



ABRIR SEGUNDA PARTE

TERCERA PARTE :
CONCLUSION

9. CONCLUSIONES FINALES.

Como ampliación a los resultados que se han ido entresacando en los puntos anteriores, cabe destacar las siguientes observaciones finales sobre el signo en la pintura china de las dinastías *Ming* y *Qing*:

1).- Los períodos *Ming* y *Qing* representan, unidos, la culminación de la pintura tradicional y el inicio de una nueva sociedad y unos nuevos planteamientos cara al futuro.

2).- Los signos que emanan de su pintura llevan implícita la abarcabilidad de su inmensa cultura; y por ello se hacen inconmensurables, abarcando el espacio, el tiempo y la materia.

3).- Transportan los sentimientos mediante las distintas pinceladas y densidades de la tinta, que ejercen de vehículo junto con el pincel, para sacar a la luz los contenidos del aforo interno: las ideas y la concepción personal del Cosmos.

4).- Incorpora la metáfora para ampliar su significación y referirse a la naturaleza y a lo social, a través de los objetos representados.

5).- Están inmersos en un hipotético punto de visión, alto o lateral, que permite al observador de las pinturas habitar su espacio donde éste se halle y apreciar montañas y ríos sobrepuestos, unos entre otros; efectos imposibles de alcanzar según la perspectiva de un punto focal. Es, ésta, una perspectiva desde diversos puntos que permite a los artistas dar rienda suelta a su imaginación, romper las limitaciones del espacio y crear un universo artístico. Una nueva concepción de espacio en el que puede no haber un centro de interés determinado ni existe el escorzo.

6).- El dominio de la técnica del uso del pincel y de la tinta china constituye una habilidad muy difícil de lograr, pero que una vez hallada, transmite también, al igual que en la caligrafía china, no sólo técnica, sino la meditación que se ha ejercido antes de comenzar el trabajo.

7).- Una vez han sido depositados sobre el papel o la seda, que son muy permeables, los signos son imposibles de borrar.

8).- Muchos de ellos llevan implícita la imagen simbólica, por lo que se necesita más que una mirada para comprender su significado.

9).- El hombre es el símbolo por excelencia que ayuda a comprender que el ser humano es un microcosmos con la Tierra y con el Cielo, en busca de la unidad total.

10).- La palabra escrita suele formar parte del cuadro, conlleva una categoría icónica y aporta carácter expresivo a la obra. Completa las sugerencias de la pintura: imagen-idea, elementos temporales, subjetividad, etc. Es parte del contexto pictórico, por lo que no debe contemplarse únicamente su sentido literal, sino su participación activa en el entramado del conjunto estético-pictórico.

11).- Los versos pueden convertirse en cuadros y la escritura va más allá de la mera apariencia narrativa y se torna en vehículo de expresión poética, filosófica o religiosa.

12).- Una evidencia entre los chinos, relativa a la intrínseca vinculación de la actividad pictórica con la caligráfica es que, un pintor, al referirse a que van a "pintar una pintura", dicen que van a "escribir una pintura".

13).- La palabra representa la imagen. Caligrafía, poesía, pintura, son, por tanto, un sólo arte en un mismo soporte.

14).- Siempre que hay escritura, generalmente, hay una cierta premeditación.

15).- El signo de la escritura también pueden ser parte única de la pintura; los caracteres se distribuyen en el espacio con la misma intensidad expresiva y formal que esa otra presentación.

16).- Carencia de ornato. Ausencia de elementos no esenciales; tendencia a la simplificación, a la estilización y a la síntesis.

17).- Signos con *eudaimonía*, relacionados con el propio *daimon* aristotélico, con el estar de acuerdo con uno mismo; con el vivir bien como sentido de armonía.

18).- Es un signo ejecutado por el hombre que tiende a unirse con la naturaleza, reverenciando sus formas, identificándose con ellas, idealizándolas y abriéndose a las experiencias que éstas le aportan intrínseca y extrínsecamente, deambulando entre sus pinceladas como entre los jardines del Parque de Beihai, entre glorietas y lagos, cual reposo interno en la ciudad de Beijing. O adentrándose en las encrespadas pendientes y cascadas de un paisaje más vibrante y agresivo de montañas zigzagueantes.

19).- Elementos que contienen una carga de infinita modestia en su caudal de experiencias y sentimientos.

20).- Limpieza de formas. Obras insospechadamente sencillas. Meditación. Hay que tener en cuenta que la secta de la meditación estuvo primero en China para pasar posteriormente a Japón.

21).- Signos naturales como el respirar. Representaciones diáfanas, con una frecuente diagonalidad/oblicuidad y elaboraciones plasmadas en una ubicación "de esquina".

22).- Connotaciones ontológicas y cosmológicas a través de las pinceladas, que en un solo trazo tratan de abarcar al ser y al universo.

23).- Valoración del vacío a través de las diferentes técnicas expresivas. El grabado chino las impulsa la estética en Occidente.

24).- El blanco del soporte es el vacío pintado, con igual carga expresiva y de significación filosófico-espiritual.

25).- Sincretismo de la línea. Expresionismo de formas y pensamiento. Se muestra el espíritu del propio pintor. La unión pintura-meditación y pintor-místico es lo que ha renovado el arte contemporáneo.

26).- A los artistas occidentales les interesa la pureza que emana de los signos de estos pintores chinos. Se admira la pureza espiritual de Pollock. También es significativo que Mark Tobey pasara un mes en un monasterio budhista.

27).- La pintura occidental se había esforzado desde el Renacimiento en conseguir un grado cada vez mayor de realismo, pero la pintura y caligrafía chinas tendían a alcanzar un alto grado de expresión interna, belleza y armonía, que conjugaban con primeros planos y asimetría.

28).- El zen o chan es un trabajo de autodisciplina que dura toda la vida. Repulsa a la simetría porque busca la espontaneidad. En artes de esgrima y boxeo se pone de manifiesto la renuncia a la respuesta calculada. Y en el

kabuki se altera ligeramente la disposición geométrica para naturalizar el orden.

29).- En consecuencia, los signos de la pintura china *Ming-Qing* no se ordenan para mostrar con fidelidad la imagen reproducida. El pintor no está preocupado ni interesado especialmente en mostrar la tridimensionalidad. Sólo son los signos que forman parte de una pintura en la que la referencia del tiempo participa más concretamente, en los que existe algún interés por facilitar la comprensión de los hechos al espectador.

30).- Utilizan, por tanto, el color no para producir luz/sombra, sino para expresar otras cosas: como por ejemplo los paisajes del alma.

31).- Son también signos que, para contemplarlos en su más profunda verdad, hay que acercarse con el perfecto estado de ánimo, con el "ojo adecuado" de Plotino y el concepto idea de Platón. Es necesaria una puesta en situación previa: meditar y reflexionar para acercarse a su inmanencia y trascendencia.

32).- Donde el mensaje intrínseco de la caligrafía se pone de manifiesto en el "*Hsi-Tzu-T'a*" o pagoda compasiva con los caracteres, ejerciendo de catarsis. Es el lugar donde se quemaban los papeles ya utilizados, purificándolos de los contenidos de experiencias anteriores.

33).- Signos en los que está presente el *jen* (moralidad en Confucio); donde hay un confucionismo que aboga por la filantropía, que enseña a ser filántropo, a hacer el bien en la comunidad, a dominar el egoísmo. Confucio manifestaba su interés por una educación no clasista. Punto de vista bastante parecido al de Sócrates. Benevolencia, filosofía oficial, eminentemente práctica; gobierno que tiene por fin

la felicidad del pueblo, democracia, moderación. Importancia en ambos de los signos de la vida diaria.

34).- Puede percibirse en ellos una ética religiosa a través de los signos de la vida diaria y los hechos cotidianos de la sociedad, que se muestran a menudo en las pinturas, más que en los actos o ceremonias. Y esto es así porque el sentido de la vida se extiende a la totalidad de la existencia, no solamente al aspecto religioso.

35).- La dinastía *Ming* incorpora signos con ritmo vital, orgánico, natural, que van abriéndose a nuevos tipos de lenguajes y nuevos escenarios de desenvolvimiento.

36). Pero también hay una mirada al pasado, a retomar lo antiguo para inmortalizarlo y llevarlo a las enseñanzas actuales. Y esto de tres formas: estudiando a los clásicos, aprendiendo de los maestros antiguos, e introduciendo algunas referencias puntuales al pasado en sus obras..

37). Surge también una nueva creatividad, que pone de manifiesto el eterno problema del pintor con la hoja en blanco. En occidente, desde San Agustín crear es algo que solo se atribuía a Dios, aunque a partir del Renacimiento el pintor pudiera hacerlo también. La pintura china, que ya era creativa antes de iniciarse el período *Ming-Qing* en 1368, va adoptando nuevas proposiciones de sus pintores.

38). Se van incorporando algunos aspectos de la cultura occidental en el seno del país, que más tarde serán susceptibles de asimilar en sus obras.

39).- Aunque la pintura china es básicamente ideacional y busca expresar ideas y no apariencias, va a ir surgiendo un tipo de apariencia camuflada o elíptica, para enriquecer la afirmación del propio poder creativo (*dignitas* del artista) y para sugerir el goce y el sacrificio de éste, pues se quiere dar a conocer y se oculta a la vez. A estos

significados visuales y conceptuales se funde otro elemento insinuado: la presencia del hombre que está realizando la obra y que se introduce en espíritu en la naturaleza, participando ampliamente en su metamorfosis y desarrollo.

40). Y a esto hay que añadir un carácter evidenciador, encaminado a estrechar la relación con Occidente. Se tiene en cuenta en los últimos años el comercio exterior: la necesidad del pintor de dar a conocer su país en un nivel social, intelectual y metafísico. De ahí el *marketing* y la proyección al extranjero que precisan sus obras. La influencia occidental supone una mirada al exterior, que incorpora trae aspectos a considerar.

41).- Manifiesta originalidad china; ya decía Fernández Arenas refiriéndose al valor de lo original en cualquier cosa que sea realmente china, que: "... estas gentes muy raramente, por no decir nunca, imitan o copian las creaciones de otros países. Todas nuestras más auténticas descripciones coinciden en este aspecto y observan que su forma de gobierno, lenguaje, carácter, vestimenta y cualquier otro de sus rasgos característicos ha continuado sin ningún cambio a lo largo de miles de años. Este hecho evidencia el mérito".¹

42). Es la primera forma de arte abstracto y funde dibujo, pintura y grabado, envuelta en música, que cada autor interpreta según su emoción.

43). La grafía realizada es palpitante. Está más desnuda, desprovista de ornatos y encubrimientos; es sincera, menos sofisticada: síntesis, esencia y verdad de lo esbozado para desnudar el alma y hacer un arte donde las pinceladas no son monótonas ni sistemáticas, sino que hay tensiones que articulan la expresión del lenguaje rítmicamente.

44).- Y así como en la naturaleza, la energía generada por la materia escribe sus signos en el espacio, así la energía de la mente humana es capaz de generar toda una serie de éstos sobre el soporte de la pintura.

45).- También son signos sensuales, que tienen que ver con los sentidos implícitos en el ser humano.

46).- El taoísmo contenido en los signos incorpora uno de los pensamientos más avanzados de la humanidad: el del *Tao Te Ching*, una ideología innovadora y sencilla, donde *Tao* es el ser supremo que podría traducirse por *Logos*, pero un *logos* estoico, que como el griego trasciende en el tiempo; semejante a las filosofías estoicistas y neoplatonistas, incluidas también más tarde en las diversas *gnosis*.

47).- Los signos budhistas habían llegado con Ruta Seda en tiempo de los *Han* a través de la India y ya en la dinastía *Sung* compartirían importancia con los del taoísmo popular, pero dando más importancia a los hechos de la vida cotidiana que a la metafísica, donde el *Shang Ti* era el Señor Superior y *Tien* era el Cielo.

48).- Los neoconfucianistas une los tres contenidos y vocabularios: confucionista, budhista chan y taoísta. Al final de la dinastía *Qing* se percibe la ideología místico-religiosa-revolucionaria que se estaba gestando. Más movimientos campesinos que se traducen en un la pintura y en sus signos que anticipan la Revolución de 1912.

49).- Pero hay más aún: los signos de la pintura china *Ming* y *Qing* no transmiten *stress*, no manifiestan culto a la personalidad, por lo que hay pocos retratos, y es generalmente una pintura de exteriores que no concluye el hecho plástico.

50).- No hay moda ni consumismo. Sí hay: retiro y ascetismo. Vivir, observar y procurarse un tiempo para pensar. Es, en definitiva otra forma de ver la realidad. Una percepción inteligente del ser y del mundo.

40).- En Occidente, el iconócete a ti mismo! es una máxima clásica en Occidente. Pero la mera representación en la pintura no es capaz de introducir en el conocimiento completo. La pintura *Ming-Qing* profundiza en el interior del propio ser y en su entorno natural. Incluso a veces los pintores se retiran de la vida pública para dedicarse a "ese conocimiento", a la búsqueda de "esa luz" con mayor intensidad.

41).- Roland Barthes, en "El Imperio de los signos", decía que "El arte occidental transforma la <<impresión>> en descripción".² La pintura que se está tratando muestra lo más profundo del alma del artista en cada signo del paisaje presentado. Las briznas de hierba se asemejan a la escritura caligráfica; los tallos y las hojas del bambú a la entereza del ser humano; es decir, acercan la impresión de la naturaleza al individuo, que la sitúa como su maestra. "Exteriormente, la naturaleza ha sido mi maestra, pero interiormente sigo las fuentes de inspiración de mi corazón" han permanecido como una máxima eterna en la teoría de la pintura China, donde la mirada sale de su contexto material.

42).- Pues bien, el hecho oriental ha ido depositando paulatinamente una serie de sensaciones, que de alguna forma han trascendido al exterior, ya sea consciente o inconscientemente y que han dado como resultado presencias, relaciones, connotaciones, influencias, apariencias u otros estados intrínsecamente ligados a éste en artistas occidentales de la pintura contemporánea. Es un aspecto importante del signo, cuya trascendencia que merece se va a contemplar a continuación.

9.1. TRASCENDENCIA A OCCIDENTE.

1).- Hay que decir que a lo largo de los siglos, tanto al continente asiático en general como al Lejano o Extremo Oriente y a este Gigante Milenario que se estado mencionando hasta este momento: China, se les ha venido contemplando como a ese otro tan diferente de las concepciones universales de Occidente. Un otro desplazado por los intereses prioritarios del yo de nuestra civilización, a la que se ha querido disfrazar como la gran verdad de la humanidad, sin tener en cuenta que esa otra mitad del mundo ya contaba desde la antigüedad y así continúa hasta nuestros días, con tan alto nivel de pensamiento, que resulta imprescindible evidenciar el más profundo reconocimiento desde este otro lado del sol.

2).- No obstante a este vivir de espaldas al otro inherente por lo general en las dos culturas, ha habido algunos momentos en la historia en los que se han realizado **acercamientos cruciales**: relaciones entre China y el Imperio Romano en el siglo III, trascendencia a Europa del papel descubierto en el año 100 por un mandarín chino de Palacio,³ Ruta de la Seda, intercambios de las perlas (de Roma hacia China), de las bailarinas y los acróbatas (hacia China y la India), proyección de China hacia Occidente durante los años *Tang*, movimiento del arte de Oriente hacia Occidente por parte de los jesuitas, influencia de Castiglione en la corte china del s.XVIII, implicaciones territoriales a raíz de las numerosas contiendas entre potencias, colonias en algunos emplazamientos geográficos, movimientos migratorios, Exposiciones Universales, etc. Todo ello ha ejercido una influencia estética a nivel mundial:

3).- Rusia, con su proximidad geográfica se erigía en el receptor ideal. Terrenos anexionados a raíz de

tratados establecidos con China e intercambios continuos dado su especial enclave geográfico fueron dejando un poso; presencias de estas influencias en los artistas e intelectuales, que desembocarían en los pintores rusos de nueva concepción abstracto-espiritual hasta entonces no contemplada. Kandinsky con sus libros "De lo espiritual en el arte" y "Punto y línea sobre el plano" crearía un vocabulario de línea-color para que pudieran expresarse estos creadores, donde lo bello era lo que brotaba de la necesidad anímica interior. Decía:

"Cuando se elimina el elemento figurativo de la composición melódica y se descubre la forma pictórica subyacente, aparecen formas geométricas primitivas o una estructura de líneas simple que apoyan un movimiento general".⁴

4).- En Holanda, la anexión de Portugal a España por Felipe II había dado un impulso decisivo al comercio holandés, que hasta entonces se había abastecido en Lisboa de las especias y productos de Extremo Oriente. Cerrado este puerto, hizo del comercio ultramarino una tarea nacional e inició su política colonialista con la fundación de la Compañía Holandesa de las Indias Orientales (de 1602 a 1798), arrebatando a los portugueses sus factorías de Java, Sumatra, Malaca; las islas de la Especería. Este hecho sería trascendental para la difusión del arte oriental, a nivel general. La trascendencia llegaría en 1719 a Augusto el Fuerte, que adoptaría el nombre de *Ex Oriente lux* para el festival que llevaría a cabo en el Palacio Holandés de Dresde. Esta frase: <<*Ex oriente lux*>>, evidenciaba para Luis XIV en Francia al Sol naciente, símbolo de su soberanía. De hecho era conocido como El rey Sol; astro que queda perfectamente representado en la bandera de Japón.

Mondrian, entre Holanda, París, Londres y Nueva York, desarrollaría teorías en este sentido; un ascetismo estético que buscaba la plástica pura y que llevaría a cabo a través del neoplasticismo. También el suizo Johannes Ittem introduciría las influencias orientales en Bauhaus, inventando la Teoría del Contraste, inspirada en los principios del yin y el yang.

5).- Inglaterra había realizado varias expediciones diplomáticas a China; se habían dado las Guerras del Opio y contaba con la presencia en Hong-Kong. Admiradora de su arte, introdujo la decoración chinesca en el Brighton Pavilion, que fue edificado entre 1815 y 1821, y concebida por John Nash, mostrando un exterior hindú y un interior sínico, vistos con el criterio occidental de lo que era Oriente: un todo. El British Museum, el Victoria & Albert y la Percival Foundation, por otra parte, se constituyeron en focos estratégicos para la comprensión de estas estéticas.

La moda china influyó profundamente en el paisajismo inglés y, tras él, en el de toda Europa⁵. En Inglaterra, Francia y Alemania se publicaron álbumes que contenían verdaderos hallazgos en lo que concierne a fantasía, y que sugerían su aplicación a objetos de toda clase y del material más diverso. Y es a partir de la Revolución Industrial cuando surge una estética de dos teorías: a favor y en contra de la máquina, así como de abstracción y figuración. En Inglaterra se adoptó la idea de educar al artista mediante la creación de Escuelas de Diseño y al público en general mediante la ubicación de Museos. Así, frente al dibujo del natural, surge la geometría abstracta, desarrollada por Owen Jones en 1856. Posteriormente, Christopher Dresser, alumno suyo, viajaría a Japón trayendo material a Occidente en el que se inspira para sus trabajos.

El Art Nouveau surgiría a finales del siglo XIX en Inglaterra, difundiéndose desde Londres por toda Europa Occidental, inspirado en el japonésismo, en un deseo de retornar a la sensación primitiva, y utilizando colores puros y planos. Los pintores franceses: Bonnard, Denis, Maillol, Ranson, Sérusier, Vallotton y Vuillard, reunidos por los hermanos Natanson en la Revista *Revue Blanche* se constituyeron en los mejores seguidores de este japonésismo.

6).- Francia, por otra parte, estaba presente en Indochina y le llegaban las influencias a través del resto de Europa. Hay que tener en cuenta que Lyon pasaría a ser la última capital de la seda, donde se venían realizando desde el siglo XIV grandes ferias, junto con las de Champaña. Delacroix también iba buscando el Oriente cuando en 1832 desembarcó en Marruecos; y Vicent Van Gogh, de igual forma, en febrero de 1888 decidió instalarse en Arles porque le parecía que la luz de primavera era semejante a la de Hokusai. En Mayo, con la llegada de la primavera, escribiría a su hermano Theo diciéndole que se sentía como en Japón. Manet (1832-83) en el "Retrato de Emile Zola", de 1868, introduciría tanto la figura de un japonés mediante la táctica del cuadro dentro del cuadro, como un biombo en el que aparece una temática paisajística propia de Extremo-Oriente. Monet (1840-1926), por otra parte, pintaría su serie de Nenúfares con una nueva concepción de espacio en el que no se da ningún centro de interés determinado, como ocurre generalmente en la pintura china tradicional, y los presentaría por primera vez en la Exposición Universal de París del año 1900.

7).- En Alemania, el *I Ching*, con el texto de Richard Wilhelm, libro milenarior con toda la tradición del *Tao* y basado en el sistema que se remonta a Lao-

tse, abrió una nueva línea de percepción del mundo a través de contenidos orientales, en el que sus elementos de significación se conjugan paralelamente a las teorías de los pensadores anteriores. El Museo de Berlín ofrecía también una amplia panorámica de estas culturas, cuyas influencias, presencias o relaciones irían incorporándose en expresionistas y conceptuales de la pintura y en las actividades artísticas en general. No hay que olvidar que ya la pintura de la dinastía *Tang*, entre los años 618 y 907 era expresionista. Ha sido considerada como la etapa que mejor contemplaba esta tendencia creativa en China.

8).- En Austria, el pintor Koloman Moser (1868-1918) recogería estas influencias efectuando algunas obras inspiradas en trabajos sobre madera japoneses. Y también lo haría Oskar Kokoschka (1886-1980), pintor austro-británico, a través de las implícitas en el estilo en boga: el *Art Nouveau*, que había llegado a Viena, vía Munich y artistas británicos. Imprimió una fuerte penetración psicológica y recreó su interior en un conjunto expresionista, como así sucede en la pintura que realizó para un abanico a Alma Mahler. Una atmósfera chino-japonesa destapa el velo a un pensamiento apriorístico orientalizante, incluso en las tonalidades, la gestualidad y en un soporte tan emblemático como lo es el abanico. Otro aspecto a tener en cuenta sobre estas presencias en Kokoschka, es que en la segunda década de este siglo también había realizado ilustraciones para la obra de Karl Kraus titulada *La muralla china*, a base de grafismos muy gestuales. Arnulf Rainer, por otra parte, nacido en 1929 en Baden (Austria), considerado como uno de los líderes del movimiento abstracto, e iniciado a los 23 años en el estudio de la mística cristiana y de las doctrinas de la meditación del Lejano Oriente, expuso en Tokio a los 33 años una producción plástica de interiorización filosófico-religiosa y nueva

espiritualidad en el arte, que evidenciaban un amplio conocimiento de este arte milenario.

9).- Italia, por otra parte, había tenido tradición mercader; los genoveses se habían enriquecido con el comercio de la seda, y fueron dos piemonteses quienes crearon en la Lyon francesa esta industria hacia la mitad del siglo XVI. Algunos, como Piero Dorazio (1927) o Piero Manzoni (1933-63) participarían del **Movimiento Zero**, en Europa. Otros, como Francesco Clemente y Sandro Chia, de la transvanguardia italiana, viajarían y trabajarían algún tiempo en la India.

10).- En cuanto a Portugal y España, los mercaderes portugueses se establecieron en Indonesia y sur de China. Concretamente en Macao estuvieron desde el s.XVI y colonizaron Formosa (actual Taiwan), antes de que lo hicieran los españoles y holandeses, que serían posteriormente erradicados por los chinos. A esto hay que unir la histórica presencia de España en Filipinas. Otra información llegaría por medio de los misioneros, que iba siendo recogida por los diversos Museos Orientales. Y a esto hay que añadir también la influencia del japonismo que se introducía en España por medio de las llamadas chinerías, del *Art Nouveau* y de los **nuevos giros estéticos** llegados de Francia, Inglaterra, Alemania y EE.UU.

11).- Y va a ser entre los años 40 y 60 cuando el **Expresionismo Abstracto Americano**, -la Escuela de Nueva York-, rescate entramados de la estética oriental, con esa concepción de **espacio sin estructurar** que se ha indicado antes en Monet, para incorporar unas veces caligrafías, otras gesto, monocromías, visiones interiorizadas y fuerza expresiva despojada de patrones clásicos encorsetados que daban paso a una vía ilimitada en extensión, con la que posteriormente irían conectando muchos artistas interesados en esta nueva

forma de ver la pintura, que tiene mucho de filosofía. El interés de algunos de ellos fue más lejos todavía, llegando incluso, como en el caso de Mark Tobey, a viajar a China y Japón; en este último país permanecería un mes viviendo en el interior de un monasterio budhista.

Y como una versión de reacción a este expresionismo abstracto surgiría un *Pop Art* americano, que aún despojándose de muchos de los contenidos y apariencias internas como los que se están entresacando, conserva cuando menos, algunas características como: las tintas planas, frecuente incorporación de la letra dentro de la obra y una línea de pensamiento que recoge la herencia del momento, los signos populares y el mundo de la imagen que, como en la obra de Andy Warhol donde presenta a Mao Tse Tung, refiere en un solo instante a un recorrido milenario por el arte chino y el Extremo-Oriente.

12).- El hecho oriental, pues, del que China se constituye en pilar fundamental e intrínseco, ha ido depositando paulatinamente una serie de sensaciones, que de alguna forma han trascendido al exterior, ya sea consciente o inconscientemente y que han dado como resultado: presencias, influencias, relaciones, connotaciones, apariencias u otros estados intrínsecamente ligados a éste, en algunas realizaciones occidentales, cuyos artistas han sabido expresar, de una manera personal y magistral, un cúmulo de inteligencia, espiritualidad, fuerza y sensibilidad inconfundible y verdadera, capaz de traspasar fronteras culturales y mostrar ese algo más que les hace irrepetibles.

A continuación se incorpora, mediante una visión personal, realizada en base a un acercamiento hecho a la obra de cuatro artistas contemporáneos (Joseph

Beuys, José Manuel Broto, Per Kirkeby y Cy Twombly), las connotaciones, presencias o apariencias relacionadas con China y Extremo Oriente que se perciben a través de los signos que conforman sus obras.

9.2. PRESENCIAS EN CUATRO ARTISTAS OCCIDENTALES.

1).- Joseph Beuys, cuyo origen se sitúa en Kleve (Alemania), nace en mayo de 1921; en el mismo mes que Buddha. Desde su infancia estaba inmerso en el las creencias religiosas, predominando la idea de Cristo, aunque también le interesaban otros desarrollos espirituales, pues en ocasiones demostró que se sentía heredero de los celtas; de un Oriente cercano que más tarde ampliaría. Los mismos títulos de algunas de sus obras ya contestan a esta inquietud.

Algunas de ellas las denomina con vocablos conocidos e inventados, que también los llevaría a la plástica gráfica a comienzos de los años 50. Se refería al Gengis Khan, a los tártaros y los mongoles a través de los materiales utilizados y realizaría obras como: "Eurasia nº.32 movimiento de la sinfonía siberiana", "Bastón de Eurasia" o "Correo del Gengis Kan". Este príncipe de los mongoles, que en 1215, durante la dinastía *Jin*, conquistó el norte de China, se constituiría en fuente de admiración de Beuys durante toda su vida, por lo que no es de extrañar que se haya inspirado en él y en su imperio, a veces simbolizado por materiales como el hierro, cobre, o por elementos como el tambor o las mantas de fieltro que le acompañarán en sucesivas etapas.

Con todo esto está implícito en Beuys un deseo de superar las fronteras políticas entre el este y el oeste; entre Oriente y Occidente. De llegar a una

unidad no solamente en sus obras, sino también y principalmente en las gentes de este mundo, de las que parece erigirse como pastor de almas. Y así se percibirán en él signos artísticos y conceptuales de varias naturalezas: budhista, confucionista, taoísta y chamánica.

Le interesaba lo espiritual y lo social: el mundo y las sustancias de la naturaleza, pero en una concepción a nivel de conjunto universal, mundial. De ahí la necesidad de profundizar en Oriente y en su filosofía, implícita en los discursos creativos. Tuvo un amigo: Robert Filiou, adepto y practicante budhista, con el que se supone mantenía conversaciones conceptuales y que realizó los preparativos para que pudiera llevar a cabo la entrevista con el soberano espiritual y temporal del Tíbet, con la encarnación de Avalokitesvara, el vasto océano o Dalai Lama en 1982, concretamente en la ciudad de Bonn, en Alemania. Iba a realizar una acción en capital de la República Popular de China y quiso hablar con él para exponerle sus ideas sobre <<plástica social mundial>> que le inquietaba; de cómo esta plástica social transformaba el pensamiento en arte.⁶ Frases como: "Me ha interesado sobremanera la espiritualidad asiática" o "El elemento oriental, lo asiático, me ha fascinado tremendamente",⁷ que le contara Beuys a Rolf Gunther Dienst en 1970 ponen de manifiesto también su intrínseca vinculación con esa otra cultura a la que se hacía mención anteriormente.

Pero es a raíz de estas conversaciones con el Dalai Lama cuando parece ser que Beuys quedó entusiasmado e inmerso en su mundo conceptual. Y es que, en la mejor obra de Beuys, que es su propia vida, parece atisbarse una lectura paralela que remite al Buddhismo de Asia Central y del Tíbet, que considera a todos los hombres como sus hermanos, cualquiera que sea su raza, nacionalidad o religión a la que pertenezcan y que está

impregnado de espíritu de tolerancia perfecta y de respecto por otras creencias. También se van a dar otras evidencias que van a ir asomando en una escalera de fases trascendentales, de ciclos de vida/muerte y nuevas vidas o reencarnaciones metafóricas:

- La primera es: cuando cae herido en la Guerra de Crimea y le rescatan nómadas tártaros untándole de grasa y envolviéndole en paños de fieltro. Estos paños y esta grasa se convierten en signos metafóricos, purificantes, que se erigen en vehículo hacia un nuevo nacimiento en el mundo, hacia la consecución de un nuevo *karma*.

- La segunda encrucijada se produce en 1957 cuando decide abandonar los estudios de medicina para dedicarse por completo a las actividades artísticas. Otro episodio catártico de la energía y que le va conduciendo cada vez más cerca del nirvana y de la naturaleza del arahat; del Digno o Santo Impecable que ha recorrido el Noble Sendero Octuple; quien nada tiene que aprender y ha alcanzado la Liberación; y quien llegó al grado supremo de santidad; es decir, al cuarto, el Nirvana, que es el que se eleva por encima del *Hamsa* o del *Yo*.

- Una tercera, más profunda, acontece en 1986, cuando en Düsseldorf es víctima de un fallo cardíaco.

Al acercarse al trabajo de Beuys, se puede comprobar que está conformado por una búsqueda apriorística, concebida, en gran parte, por signos materiales que él mismo iba recogiendo de objetos viejos o de deshecho. Esos materiales y algunas sustancias son trozos de vida ya vivida que rescata de la muerte para recrearlos en nuevas presencias. Otras, como la miel, la grasa o la sangre son transparencias de existencia y de dolor de la misma naturaleza,

símbolos trascendentales de experiencias cíclicas, de potenciales renacimientos.

Pues bien, con estos materiales de deshecho y esas sustancias construye nuevas sintaxis plásticas que son como los itinerarios de su *karma* intelectual; de ese concepto ligado con la condicionalidad de los fenómenos existenciales cuya captación exige intuición e iluminación. Un *karma* o *karmas* que en Occidente se ha supuesto en relación con su significado textual: el de acción, o acciones, aunque en el sentido budhista implica exclusiva y excluyentemente voliciones generadoras de actos saludables o nocivos a través del cuerpo, de la palabra o de la mente; *karma* que refiere también, como ya se dijo anteriormente, a la suma de las acciones, méritos y culpas, en un balance integral de carácter moral.

En cuanto a la moralidad que se manifiesta en la vida y en la obra de este creador en el que parece hallarse una metáfora del *Shang Ti*, hay que tener en cuenta que del carácter karmático dependen, en todo sentido, la naturaleza y la calidad de cada renacimiento individual, pues según hayan sido los pensamientos, palabras y obras en vidas precedentes, ese será el resultado del consecuente merecimiento. Así, como el Buddha de la Benevolencia, Beuys se estremece con esos trozos de existencia y los hace partícipes de una integridad más elevada; los acerca a su alma benéfica y en unas acciones, como originadas por su Cuerpo de Transformación, parece recrear una naturaleza de Señor iluminado. (Iluminación que hay que entender como una captación directa de la verdad; la penetración intuitiva en la naturaleza de las cosas que procura la liberación completa).

Y esta moralidad evoca también un carácter confuciano, a través del comportamiento social de su

persona y de los signos externos de la apariencia física, en su modo de vestir: sombrero de caminante, cartera de proletario, humildad en la forma de conducirse. En el supuesto de que el hombre es bueno por naturaleza, en el cultivo de la personalidad, sin quererlo, a través de las artes y recreada por medio de eventos y rituales de la existencia. Y en su mente la claridad y la luz resplandeciente del Buddha, puesto de manifiesto en cada una de sus rotaciones, mutabilidades e impermanencias, de la fugacidad de lo concreto de sus acciones que se mueven en el terreno de los acontecimientos que se suceden; y que manan uno tras otro como un conjunto de olas recurrentes en la percepción, en la mística y en la conducta que va en pos del conocimiento. De ese conocimiento al que se refería Rudolf Steiner cuando decía que <<quien quiera entrar en el Sendero del Conocimiento superior debe ejercitarse en desvanecer su yo con todos sus prejuicios. Cuanto más lo consiga, tanto más las cosas podrán entonces, penetrar en él; sólo los grados más elevados de esta dedicación desinteresada hacen al hombre capaz de asimilar los hechos espirituales superiores que lo rodean por todas partes>>⁸

Beuys deja patente la profundidad como ser humano; desde su espíritu compasivo muestra situaciones, interpretaciones que van desde el amor a los animales a un conjunto de aconteceres y reflujos en las que se halla envuelto, y que por fuerza de las circunstancias le conducen a un fin que es siempre el punto inicial de un nuevo comienzo en el tránsito supremo. El dolor, el nacimiento y la muerte indicados antes, son parte de un ciclo, de una rotación continua. La creación, la gestación de los seres, las diversas catarsis están implícitas en su entramado artístico conceptual.

Estas acciones y estas obras se asientan en la noche de los tiempos y en la más rabiosa actualidad.

Hay una vigencia de doctrina que escapa a cualquier acotamiento temporal. Es un tiempo infinito, una referencia de signos que están por encima de lo vivido, de lo aprehendido, que se abren al pasado, presente y futuro como la sintaxis de un sutra; como un discurso de Buddha o un hilo invisible donde se ensartase un conjunto de piedras preciosas. Donde su carismático traje de fieltro puede implicar tanto una relación con el presente, con una nueva existencia, o con el mítico pasado de Oriente o Extremo Oriente.

Evidente en la lectura espacial de sus acciones es también la figura del chamán; a veces elíptica, en ocasiones con mayor permanencia, sobre todo en algunos de los ambientes sugeridos por el *Shunyat*, por aquello no advertido por la experiencia; cuernos de rinoceronte, manifestaciones de la sangre, "¿Cómo enseñar las imágenes a una liebre muerta?", Acción "Coyote", "I like America and America likes Me". En el norte y centro de Asia la figura del chamán ha tenido relevancia dentro de la India y China. Los emperadores de la última dinastía, por ejemplo, consultaban a estos pseudo sacerdotes conductores de almas, magos o videntes a los que se les creía con ciertas dotes para la adivinación.

Y paralelo a estas realizaciones, Beuys entrega sus retiros espirituales a la técnica del *Mo-hua* y a la acuarela. Descansa en la línea y en las aportaciones a su álbum de dibujos, a la manera como el taoísta lo hace en el primer estadio *chang*, aquel que Lao-tse llamaría habitual o eterno. He aquí, pues, otra connotación más personalista, mística e individual que las anteriores, pero que también se da en el estilo de vida de este hombre iluminado. Es un aspecto más quietista, movido por el amor y la armonía, que saca a la luz el infinito gozo que es capaz de generar el autor con su obra a través del brillo de los sueños y

que devienen entre las formas del universo, en un ejercicio espiritual del espacio de las empatías, los ritmos vitales, las insinuaciones y el vacío.

Otros signos que remiten a sugerencias taoístas en sus obras son las medias-cruces, que se presentan como una de las dos mitades de la evidencia. Y que refieren al *yin* y el *yang*, vida y muerte, blanco y negro; dualidades inherentes a la existencia. Y también en su "Amor a la Naturaleza", que pone de manifiesto con una acción que lleva este mismo nombre, para que no quede ninguna duda de su apego al universo y a todo lo que en él existe.

Así pues, dentro del alcance de resultantes específicos en la obra de Beuys está presente el frío y el calor, el ayer y el hoy. Espacios que sobrecogen, donde habita la energía capaz de reconstruir sensaciones ocurridas, vehiculizándolas en el presente, o elevándolas del plano temporal. Donde hay sonidos de los Caballos del Gengis Kan emocionando, calentando las secuencias de la percepción. Donde hay vida y muerte; espíritu en el "Bastón de Eurasia"; materia, reunión de sensibilidades; atmósferas para sentir. Pizarras: didáctica confuciana y budhista, contenedores del flujo didáctico y espiritual. Y en definitiva: Eúritmia, música, poesía, implicaciones de los sentidos y de la naturaleza en un libre equilibrio espiritual que interpreta el espacio como un escenario de filosofías.

2).- José Manuel Broto nace en Zaragoza, en 1947. Su obra es un continente iluminado de profundos resplandores que reverberan su cosmología interior. Ching Hao ya le hizo un comentario en el catálogo de la exposición "En la Pintura" del Palacio de Cristal del Retiro, en los meses de Abril y Mayo de 1977. Lo titulaba: "La pintura se despliega como bandera".⁹

Broto, en esa ocasión presentaba las obras monocromas: "Dos cuadros", "Dos cuadros I" y "Dos cuadros II", en una búsqueda de equilibrio espacial, espiritual, y en la difícil tarea de plasmar la luz interior que se escapa de los pinceles. En las tres desarrolla un lenguaje sintético, de apariencia sosegada, casi terapéutica y carente de ornatos, a cuya conmensuración hay que acercarse expresamente, con el fin de participar en esta filocalía tan intrínsecamente vinculada a la limpieza de formas, a <<decir mucho con poco>>, a la estética *chan* y taoísta.

Con las pinturas que posteriormente, en 1987, expuso en el Museo Español de Arte Contemporáneo, este gran artista nos eleva a los espacios chinos y japoneses, a algunas de sus estructuras, ritmos y conceptos.

En 1990 realizaría una exposición colectiva en el Yokohama Museum of Art, de Yokohama (Japón). A partir de esta fecha algunas de sus obras sugieren nuevas presencias en la gestualidad, en el tratamiento y la grafía; por ejemplo, en la titulada "Sefarad V", de 1992, se perciben pulsaciones y ritmos espaciales que dejan ver el inmenso caudal conceptual volcado en su topografía. Trae a la memoria aspectos puntuales de la pintura "The Moon Goddess Ch'ang O",¹⁰ de la dinastía *Ming* y de las disposiciones que adoptan los caracteres chinos en la escritura; por ejemplo, con la realizada en "Sailing on the Wu River",¹¹ de la dinastía *Sung* del Norte.

Y estas relaciones van a ir discurriendo a lo largo de la última etapa. Son fragmentos de escritura poética que se mueven en el infinito, donde domina el espíritu y la vida, en un espacio flotante que tiende al equilibrio de tensiones. Donde hay gamas calientes y frías; dualidades del *yin* y el *yang* y colores

desparramados. En resumen: ritmo, melodía, armonía y de formas que exceden a lo aprendido por los sentidos clásicos occidentales, donde se dan cita los entramados de un nuevo conocimiento, personalizado, en este caso, en el buen hacer de José Manuel Broto.

3).- Per Kirkeby nacido en Copenhague, el 1 septiembre de 1938, participa en 1981 en la muestra "*A new spirit in painting*" y lleva a cabo Exposiciones colectivas en Tokio (1987) y en Osaka (1988). En algunos de sus escritos se refiere a Asia Central, a Samarcanda, en otros tiempos Dorada Samarcanda, tierra de Tamerlán, que se casó con mujer china. Realiza varios viajes a Groenlandia a lo largo de su vida. Se licencia en Historia Natural, en el área de geología cuaternaria ártica. En 1979 publica el libro de ensayos titulado: "El estudio de la naturaleza".

Kirkeby incorpora las piedras en sus composiciones como un reflejo de la sencillez y la fuerza estética. Sus "*Stenene*" (piedras) colocadas en el suelo en 1968 es un tránsito por las tierras de Groenlandia y remiten a la estética japonesa y a una simplificación cercana al *minimal*. Las mueve de su contexto, pero sin despojarlas de su forma original, que es la más bella a los ojos del *zen*, ni de la intrínseca unión con el ambiente adecuado. Crea una atmósfera de jardín japonés, donde la belleza de una arista o concreción de un enclave natural en el espacio componen la sintaxis de la proposición plástica esencial en ese pensamiento. Este es el caso, también, de algunas obras del artista Isamu Noguchi, que ha expuesto este mismo año en la Fundación Juan March.¹² En la que lleva por título "Tres piedras alineadas", de 1979, por ejemplo, puede apreciarse la familiaridad de ambas concepciones. Otras obras de Kirkeby, de entre las muchas que de nuevo refieren a las formas *chan* o *zen* y a cierta relación con el arte chino y japonés son las maquetas: "*Kleines*

Modell für Architekturbeobachtung", 1975 y "*Modell: Tor*" (1981), como también lo hace en Noguchi su "*Abertura*", de 1970, aunque en esta última parece haberse trabajado más el material; haberse pulido. No obstante, las ideas apriorísticas de ambos podrían haber discurrido por derroteros familiares a este tipo de expresión extremo-oriental.

Se dan, pues, en Kirkeby varias relaciones con Asia, la naturaleza, China y Extremo Oriente. Todo esto aparece especialmente en la traducción de sus paisajes, que están realizados con una complejidad *wu* de las formas taoístas; formas más opacas y oscuras que las *hsiang* correspondientes al ser, en las que a menudo surge el blanco como fuente de vida, manantial de aguas o cataratas donde el intelectual pone en orden sus pensamientos y medita la filosofía del Cosmos, en una relación paralela con las tierras heladas de Groenlandia. Así, plasma con fuerza y gesto resuelto las vibraciones producidas por el diapasón de la naturaleza y por el profundo enraizamiento del hombre con ella, de igual forma que del *I Ching* emana la armonía de todas las resonancias del mundo. Y a medida que pasa el tiempo, esta entrega se va haciendo más rotunda en cromatismo, en delimitación de los trazos y tensiones espaciales.

En los últimos años se viene diciendo que el hombre occidental actual está pendiente del incentivo del beneficio; esto crea un estado de desorientación que le ha llevado a la crisis; por eso hoy le preocupa la ecología. Pero la ética del taoísta es ecológica y tiene a la naturaleza como modelo de sabiduría. Kirkeby es un taoísta en potencia que se entrega al paisaje de fuerte diálogo y jugosa vegetación, en una presentación abstracta cercana al *Shan shui* chino, donde el *li*, la estructura, parece vinculada a la intrínseca concepción armónica de los antecesores rollos pictóricos.

Similitudes en el ritmo y la resonancia se dan entre la obra "*Nature Morte III*", realiza en 1987 por Kirkeby y el *lí* del paisaje chino titulado: "Viajeros en un paisaje de montaña", cuyo original pertenece al siglo VIII. Y estas relaciones se pueden seguir apreciando en otras pinturas donde, además, hay semejanzas en el colorido y en la disposición de formatos verticales. Otro ejemplo está en las tituladas: "*Birk*" (1987) y "*Nature Morte IV*" (1987), que tienen una articulación sonora y espacial que evoca la realización china "Ciervos y ciervas entre los arces en otoño", pintada con tinta y color sobre seda en el siglo X.

Kirkeby, ligado en las dos últimas décadas a los artistas y países de habla alemana, mantiene contactos con Extremo-Oriente, concretamente viaja a Bali, así como a sus cercanías geográficas: Australia y Nueva Zelanda; zonas, sobre todo la primera, del Archipiélago Indonesio, de impresionante magia, frondosa naturaleza, ritos milenarios y hábitos ancestrales. En su "Exposición de Museo" de 1972 hay una **situación**, unos ambientes que calientan y enfrían la escenografía, con presencias como objetos de madera y textiles; y ausencias generadas por el vacío producido en la anatomía de las telas y los signos emanantes de las imágenes fotográficas o de los objetos reutilizados.

Otra vía de su creatividad está incorporada en las pizarras. Aquí utiliza la tiza sobre *masonites* y le importa principalmente la línea y el discurso que ésta puede originar. He aquí de nuevo otro aspecto de la estética oriental puesta de manifiesto, donde el fondo participa de su propio color original, de una manera implícita pero adaptada a la concepción inicial del artista; sin entorpecer su expresión. Son inscripciones, caligramas que remiten a los antiguos

rayados sobre piedra de la era neolítica y a las primeras escrituras sobre láminas de piedra. Estas presencias se hacen extensivas a los aguafuertes y aguatinas: "Rückblick", 1963-1987. Dentro de una referencia atemporal, en la traducción de estos signos, se percibe una carga eurítmica, poética y melódica de mayor cercanía a la escala filosófica del espíritu tao-budhista, en la que la tinta china se constituye en vehículo de la expresión interna. También ocurre con la serie "Sin título", 1987/88, de 80x120 cms.13

Kirkeby se muestra, en general, como un mosaico de implicaciones, donde las sugerencias quedan atrapadas en diversos tipos de materiales: desde las piedras en su estado natural, a pizarras pintadas, tintas, aguafuertes y otros medios, en una escalera de color del caliente al frío capaz de significar con rotundidad y sensibilidad una parcela de la estética que nos ocupa.

3).- Cy Twombly, de Lexington (Virginia), nace el 25 abril 1928. Le gusta la poesía y admira a los clásicos. Contemporáneo de Rauschenberg y Jasper Jones, se le ha tratado de encuadrar cerca del expresionismo abstracto americano.

En Twombly el principal elemento de identificación con China y Extremo-Oriente está en el grafo, en la caligrafías y en la apariencia interna de sus morfologías pictóricas. De hecho ha realizado textos en griego, donde ya ponía de manifiesto su fuerte atracción por las **palabras**, sus contenidos, trascendencias y apariencias.

Las líneas emanan de sus obras como trozos de vida; músicas reguladas por el diapasón de una armonía que raya en lo filosófico. Así ocurre en "Proemio" (*Proem*), 1981, Roma; por citar un ejemplo. A través del

carboncillo, del grafito, pastel y, como no, de la tinta china, el elemento oriental por excelencia que no permite ser retocado y que mejor transporta el *chi* de la existencia, encauza su arte con el vehículo de la moralidad, de la disciplina y del *jen* o benevolencia, humanidad y amor.

Roland Barthes ya entreveía cierto aspecto moral en Twombly y decía, en un catálogo correspondiente a una exposición realizada en 1987 en el Palacio de Velázquez/Palacio de Cristal del Retiro, en Madrid, que <<si se quisiera localizar esa moralidad habría que buscarla muy lejos, fuera de la pintura, fuera del mundo occidental, fuera de la época histórica, en el límite de los sentidos>>.14

Su escritura remite tanto a los orígenes del letrado tradicional de la China Imperial como al más reciente intelectual del siglo XX; a las primeras manipulaciones escritas; incipientes ideografías, que han canalizado las vías más profundas del pensamiento. Algunas veces los grafismos de Twombly se sitúan en una forma de hacer cercana al carácter cursivo de nexos, muy personalizado, a veces mezclada con la escritura oficial; es decir, de un mensaje más claro del texto, en cuyo conjunto, ocasionalmente, se insertan morfologías de la naturaleza u otras tipologías; palabras o frases, soliloquios de la expresión, que Twombly teje y deshace; que articula mixtamente con las mitologías, los héroes y las dialécticas más cercanas a su necesidad interior, como en el homenaje a "Marte y el Artista" (*Mars and the Artist*), de 1975. Como resultado, una invitación a meditar, a pensamientos que no se podrían comprender en toda su magnitud con el mero barrido de la mirada.

Y la significación del mensaje puede llegar a una mayor abstracción, a una mayor libertad en el discurrir

del grafo, como en el caso de la obra "Sin Título" (*Untitled*), de 1967, a cuyo contenido se podría uno acercarse tanto vertical como horizontalmente, con la ambivalencia de un *makemono* y un *kakemono*, donde cada uno de los signos se une con el anterior y enlaza con el siguiente formando un tejido completo, cursivo y perfectamente articulado en ambos sentidos. La obra tiene una estructura lineal, de igual modo que las construcciones escritas de Miaofa Lienhua Jing, realizadas en la dinastía Tang (años 618 al 907).

En estos procesos y estas apariencias surge la manifestación elíptica del *jen* confucionista, cada vez más cerca de la simbiosis con el retiro *chan*, producto que en Twombly evidencia una personalidad pictórica que recrea al *K'ouei-sing* o Dios de la Literatura. Pero la obra de Twombly no especula casualmente con el binomio hipótesis-deducción, sino que hay una lectura lineal, melódica, que representa una parte del dinamismo del cosmos; una homogeneización artística de toda la realidad gramatical de las caligrafías que fundamentan las manifestaciones entre el hombre y la naturaleza espiritual, en un continuo, entre lo tangible y lo que no se ve pero se percibe a través de la trascendencia y la seducción personal de su grafía.

En "*Untitled*" (1970) introduce la naturaleza en carne viva. Paisaje de montañas y corrientes dialogando con sus signos en una interpretación personalizada del espacio, que excede a lo cotidiano. Aquí no hay recursos a postulados metafísicos para sistematizar una visión del mundo como lo haría el *logos* griego. Si hay una interiorización ausente de ideologías y de arraigos metodológicos occidentales tradicionales, que mostraría en 1987 durante la exposición individual que llevó a cabo en el Palacio de Velázquez y Palacio de Cristal del Parque del Retiro, en Madrid.

Twombly expone colectivamente en el *International Festival* de Osaka en 1958. Posteriormente en 1976, también colectivamente, en el Seibu Museum of Art de Tokio, bajo el cartel de "*Three Decades of American Art*". A raíz de este evento, concretamente en 1978, realiza una composición en bronce pintado de blanco, de clara inspiración japonesa, en forma de abanico, que también mostraría en la del Parque del Retiro citada anteriormente. Su título: "*Cycnus*", del Karsten Greve, en Colonia. Más tarde, en 1985 compartirá exposición con el japonés Hidetoshi Nagasawa y otros cuatro artistas más en la Fundación Caja de Pensiones de Madrid.

En definitiva, en la pintura de Twombly fluyen unas vibraciones ontológicas relacionadas con el ser y sus propiedades trascendentales, que se perciben a través de las pinceladas y la escritura. También una cosmología o conocimiento filosófico de las leyes generales que rigen el mundo físico, que saca a la luz de forma natural, fresca y espontánea, recreada mediante proposiciones sencillas, casi terapéuticas. Un tercer aspecto, psicológico, recrea un balance armónico y equilibrado de tensiones, que regula a través de los ritmos y el color, libre de connotaciones egocentristas y vehiculizados mediante una conducta moral que recuerda al *jen* confucionista, cuya conmensuración parece estar articulando las estructuras más intrínsecas de sus procesos en la pintura.

9.3. UNA REFLEXION FINAL.

Para terminar, hay que mencionar que el signo en la pintura china, aunque a veces pueda parecer demasiado breve, esquemático, o quizá raro e incompleto, está lleno de profundo conocimiento, inteligencia y verdad. Como bien expresara Baudelaire: "Lo bello es siempre

raro..., contiene siempre un poco de rareza, de rareza ingenua, no querida, inconsciente, y que es esa rareza la que lo hace particularmente bello".¹⁵

Así es como, con esa peculiaridad, en esa presencia que puede parecer ingenua, que no es sino una expresión intrínsecamente natural, sin artificios, rotundamente ideacional, que no está sujeta a convenciones, imposiciones o delimitaciones, es donde habita el signo en este tipo de pintura, y donde, en un sólo trazo, está contenida toda la filosofía de la extensa cultura de China. Un pensamiento sobre el que Juan Eduardo Cirlot, refiriéndose al taoísmo y la filosofía oriental, ya recordaba el reconocimiento de Schopenhauer, que <<no sólo creía en la existencia de una verdadera filosofía oriental, sino que decía ser ésta la única substancialmente auténtica>>.¹⁶

Es necesario, pues, conocer estas características especiales para llegar a comprender la pintura china *Ming* y *Qing* en todo su valor artístico, mágico y estético, donde el signo se constituye en presencia viva, ontológica y cosmológica del ser y del orden universal, no por accidente sino como potencia mágica llena de sabiduría, sacralidad y valor estético; horizonte infinito de libertad y de ética ecológica.

Y son estos signos en la pintura china de las dinastías *Ming* y *Qing*, para terminar, los que manifiestan unos ciclos de vida-muerte y nuevas vidas o reencarnaciones plásticas, técnicas y conceptuales, a través del tiempo, el espacio y la materia, que aglutinan en su estructura todo el saber de las dinastías anteriores, erigiéndose en puente hacia la contemporaneidad occidental como forma original de arte abstracto, atajando la distancia que ha existido entre China y Occidente, en aras de continuar profundizando en un conocimiento que incorpora la sabiduría y la

experiencia adquirida desde ambos lados del sol para redundar en beneficio de ambas sociedades y culturas.

---ooo0ooo---

NOTAS.

- 1 FERNANDEZ ARENAS, José / BASSEGODA I HUGAS, Bonaventura: "Barroco en Europa". Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A., 1983, p.427.
- 2 BARTHES, Roland: "El Imperio de los signos". (Título original: "L'empire des signes". Ginebra: Edition d'Art Albert Skira, S.A., 1970). Traducción Adolfo García Ortega. Mondadori. Madrid: Mondadori España, 1991, P.103.
- 3 Q.v.: LANDE, Mr. de la: "Arte de hacer el papel, según se practica en Francia, y Holanda, en la China, y en el Japón". (Trad. de orden de la Real Junta General de Comercio, Moneda y Minas por D. Miguel Gerónimo Suárez y Núñez). Madrid: licencia de D. Pedro Marín, 1778, p.210.
- 4 KANDINSKY: "De lo Espiritual en el arte". Barcelona: Barral, 1983, p.119.
- 5 SCHONBERGER, A. y SOEHNER, H.: "El Rococó y su Epoca". [1958]. Navarra: Salvat/Alianza, 1971, p.115.
- 6 Q.v.: Catálogo Exposición JOSEPH BEUYS. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (25-11-93/20-2-94). Madrid: Ministerio de Cultura, 1994, p.256.
- 7 Q.v.: Catálogo Exposición JOSEPH BEUYS. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía : *op.cit.*
- 8 STEINER, R.: "Teosofía". Buenos Aires: Dédalo, 1977, p.133.
- 9 Q.v.: "En la Pintura". Catálogo Exposición Palacio Cristal (abril-mayo 1977). Madrid: Dir. Gral. del Patrimonio Artístico, 1977, pp.9-11.
- 10 T'ang Yin (1470-1524).
- 11 Rollo de tinta sobre papel de Mi Fu (1052-1107).
- 12 Del 16-4-94 al 26-6-94.
- 13 Aguafuertes y aguatinas. (Maximilian Verlag - Sabine Knust, Munich).
- 14 BARTHES, R.: En "Textos sobre Cy Twombly". (Catálogo Exposición Palacio de Velázquez/Palacio de Cristal del Retiro en 1987). Madrid: Ministerio Cultura. Dir. Gral. de Bellas Artes y Archivos, 1987, p.17.
- 15 BAUDELAIRE, Charles: en el prólogo a "Curiosidades Estéticas" traducido por LORENZO VARELA, Madrid: Ediciones Júcar, 1988, p.151.

16 o.v.: "Dic. de los Ismos". [1949]. Barcelona : Editorial Argos, S.A., 1956 (2ª), p.430. Indica además que <<la integración de la nada en la raíz del ser, realizada por Heidegger y el existencialismo ha vuelto a relacionar hondamente las concepciones de Occidente con las Orientales, en especial las del budismo mahayana y el taoísmo>>.

B I B L I O G R A F I A

10. BIBLIOGRAFIA.

La bibliografía detallada a continuación comprende los siguientes apartados principales:

- Bibliografía general sobre China y Extremo Oriente.
- Bibliografía específica.
- Diccionarios consultados.
- Tratados, manuales y otros textos.
- Otras fuentes.

10.1. BIBLIOGRAFIA GENERAL SOBRE CHINA Y EXTREMO ORIENTE.

Dentro de este apartado se van a incluir las siguientes obras:

- las de carácter general que han sido escritas por autores orientales (o las que, habiendo sido realizadas por varias personas, al menos una de ellas es oriental),
- y las obras que fueron escritas por autores occidentales.

10.1.1. AUTORES ORIENTALES.

AA.VV.: "China Yearbook" (1966-67). Taipei (Taiwan): China Publishing Co., 1967.

CHE'EN, Jerome: "Mao y la revolución china". Barcelona: Ediciones Orbis, S.A., 1987.

CHEN PO-TA: "Lucha de clases en el campo chino". Colombia: Editorial La Oveja Negra, Ltda., 1972.

"Chinese Paintings by Prof. AU-Ho-nien": Taipei (Taiwan): Government Information Office, 1989.

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS. REPUBLICA POPULAR DE CHINA: "Another ascent of the world's highest peak". Beijing, 1976.

- "Aspectos Culturales". Beijing, 1983.

- "Breve historia moderna de China". Beijing, 1980.

- "Carta del Primer Ministro Chou En-lai a los dirigentes de los países asiáticos y africanos, referente al problema de la frontera chino-hindú". Beijing, 1973.

- "Documentos de la III Sesión de la V Asamblea Nacional de la República Popular China". Beijing, 1980.

- "En el Gran Río, de extremo a extremo". Beijing, 1975.

- "Hallazgos arqueológicos en la nueva China". Beijing, 1972.

- "Mao Tse-tung. Poemas". Beijing, 1978.

- "Mil Montañas y diez mil ríos abiertos al tránsito". Beijing, 1976.

- "New archaeological finds in China". Pekin, 1973 (2ª).

- "Novelas escogidas de Lu Sin". Beijing, 1972.

- "Nuestro Chou En-lai". Beijing, 1978.
- "Se abren por todas partes las flores de Tachai". Beijing, 1976.
- FAN, K.H.: "La Revolución Cultural China". Méjico. Ediciones Era, S.A., 1975 (2ª).
- FONTEIN, Jan & TUNG WU: "Unearthing China's Past". Boston, Massachusetts, Museum of Fine Arts, 1973.
- GUICHIN FUNAKOSHI: "Karate-do. Mi camino". Madrid: Editorial Eyras, S.A., 1986.
- KITAURA, Yasunari: "Historia del Arte de China". Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1991.
- LI CHI: "The Beginnings of Chinese-Civilization". Seattle: University of Washington Press, 1957.
- LU YUN: "Xinjiang". Beijing: Beijing informa, 1988.
- MAY-LING SOONG CHIANG (Madame CHIANG KAI-SHEK): "Nuestra China". (T.O. "This is our China". New York and London: Hasper & Brothers Publishers). Barcelona: Mateu Editor. Ediciones Ariel, S.L., s/f.
- NAKATA, Yujiro (Ed.): "Chinese Calligraphy". A History of the Art of China. Tokyo-Kyoto: Weatherhill, 1983.
- "NEW CHINA BUILDS": Compiled by the Academy of Building Research the State Capital

Construction Commission. Beijing: China Building Industry Press, 1976.

"POETRY AND PROSE OF THE MING AND QING":

Beijing: Chinese Literature. Panda Books, 1986.

QI WEN: "China": Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1979.

- "Panorama de China". Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1985.

REDACCION DE LA COLECCION "CHINA": "Arte y literatura". Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1985.

REDACCION DE LA "COLECCION DE LIBROS SOBRE LA HISTORIA MODERNA DE CHINA": "El movimiento del Reino Celestial. Taiping". Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1979.

SHEN C.Y. FU: "Traces of the Brush: Studies on Chinese Calligraphy". New Haven and London: Yale University Press, 1980.

SHEN SIN (et al.): "Lu Sin". Ediciones en Lenguas Extranjeras: Beijing, 1975.

SOCIEDAD DE BEIJING PARA LA INVESTIGACION DEL TRABAJO DE ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN CENTROS DOCENTES SUPERIORES: "Guia de estudios en China": Beijing: Editorial del Instituto de Idiomas de Beijing, 1989.

SUN TZU: "El arte de la guerra". (Trad. por Fernando Montes de Santiago). Madrid [1974]: Editorial Fundamentos, 1981 (3ª).

(También en Barcelona: Editorial Mitre, 1984).

SUN YAT-SEN: "San Min Chi I. Les trois principes du peuple". (Avec deux chapitres supplémentaires par Tchiang Kai-Chek). Taiwan: China Publishing Co., s/f.

WANG YARONG: "Chinese Folk Embroidery". Londres. Thames and Hudson, 1987.

WO LU-TAO: "Taekwondo". Barcelona: Editors, S.A., 1988.

YASU KISHI: "Karate". Barcelona: Ediciones Dalmau Socías, Editors, S.A., 1988, (2ª).

YIN MING: "Unidad e Igualdad. Las minorías nacionales de China progresan". Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1978.

ZHANG DAOYI: "The Art of Chinese Papercuts". Beijing: Foreign Languages Press, 1989.

ZHENG LAN: "A través de Kishuangbanna". Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1980.

10.1.2. AUTORES OCCIDENTALES.

AA.VV.: "Artes Decorativas Orientales. China y Corea". Barcelona: Editorial Planeta-De Agostini, S.A., 1990.

- "China". Londres: Bracken Books, 1980.

- "China". Madrid: Ediciones El País, S.A. / Aguilar, S.A. de Ediciones, 1992.

- "China". (T.O.: "China". Apa Publications, (HK) Ltd., 1990). Trad. de María José Enríquez de Salamanca. Adaptado por Pierre Pontico. Madrid: Ediciones El País, S.A. / Aguilar, S.A. de Ediciones, 1992.
- "China Yearbook" (1966-67). Taipei (Taiwan): China Publishing Co., 1967.
- "Chinese Art". Londres: Kegan, Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., 1935.
- BOULNOIS, Luce: "La ruta de la seda". (Pr. del Dr. F. Torrella Niubó). Barcelona: Aymá, S.A. Editora, 1967.
- ABINZANO, Roberto Carlos (et al.): "Arte Popular Asiático". Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, S.A., 1977.
- ADLER, Solomon: "La economía china". México: Fondo de Cultura Económica, 1957.
- ALEXANDER, William y MASON, George Henry: "China en el siglo XVIII". Barcelona: Plaza Janés Editores, 1989.
- ALLEY, Rewi: "Peking Opera". Beijing [1984]: New World Press, 1989 (2ª).
- BALAZS, Etienne: "La burocracia celeste. Historia de la China Imperial". (T.O.: "La bureaucratie céleste". Gallimard, 1968). Trad. de J.L. Guereña. Barcelona: Barral Editores, S.A., 1974.

BEDIN, Franca: "Cómo reconocer el arte chino".
Barcelona: Editorial Médica y Técnica,
S.A., 1980.

BEECHING, Jack: "La Guerra del Opio". Barcelona:
Plaza Janés, S.A. Editores, 1976.

BUSH, Susan: "The Chinese Literati on Painting.
Su Shih (1037-1101) to Tung Ch'i-Ch'ang
(1555-1636)". Massachusetts and London:
Harward University Press, Harward-Yenching
Institute Studies XXVII, 1987.

BUCK, Pearl S.: "La estirpe del Dragón".
Barcelona. Plaza Janés Editores, S.A., 1990
(4ª).

- "La flor escondida". Barcelona: Editorial
Planeta, 1966.

- "La madre". Barcelona. Plaza Janés
Editores, S.A., 1992, (5ª).

- "Viento del este, viento del oeste".
Barcelona: Ediciones G.P., 1963.

BUSH, Susan: "The Chinese Literati on Painting.
Su Shih (1037-1101) to Tung Ch'i-Ch'ang
(1555-1636)". Massachusetts and London:
Harward University Press, Harward-Yenching
Institute Studies XXVII, 1987.

BLUNDEN, Caroline y ELVIN, Mark: "China Gigante
Milenario". (T.O.: "Cultural Atlas of
China". Oxford: Equinox, Ltd.). Trad. de
Therma, S.A. Barcelona: Ediciones Folio,
S.A., 1989.

- BRULE, Jean-Pierre: "Mañana... el ejército chino". Barcelona: Dopesa, 1975.
- BUSSAGLI, Mario: "Chinese Bronzes". Londres: Cassell Publishers, Ltd., 1987.
- "Chinese Painting". Londres: Cassell Publishers, Ltd., 1988.
- CARMICHAEL, Peter: "China". Germany: Sigloch Edition, Künzelsau Verlagsleitung: Hans Kalis, 1987.
- CARRASCO, Angel: "Seis días en la China de Mao". Valencia: Ediciones Marí Montañana, 1980.
- CERVERA, Isabel: "El Arte chino" (II). Madrid: Historia 16, nº 37, 1989.
- CHASSIN, General: "La conquista de China por Mao Tse-tung". Madrid: Artola, 1954.
- CHESNEAUX, Jean: "Asia Oriental en los siglos XIX y XX". Barcelona: Editorial Labor, 1976.
- "China. De las guerras del Opio a la guerra franco-china, 1840-1885". Barcelona: Vicens Vives, 1972.
- "Movimientos campesinos en China (1840-1949)". Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1978.
- CHEVRIER, Yves: "La China moderna". Méjico: Fondo de Cultura Económica, 1987.

- CRISA, Danièle (et al.): "China". (Edición original en francés. París: Les Editions Arthaud, 1983). Trad. de Angel Ingelmo. Madrid: Ediciones Grech, S.A., 1985.
- CRONIN, Vicent: "Ricci descubre China". Buenos Aires: Ediciones Carlos Lohlé, 1957.
- CUENCA, Luis Alberto de, y STUART, Jacobo F.J.: "Viaje al Oeste. Las aventuras del Rey Mono". 3 V. (T.O.: "Hsi-you Chi"). Introducción, Trad. y notas de P.Gatón e Imelda Huang-Wang. Madrid: Ediciones Siruela, S.A., 1992.
- DAVID, Madeleine: "Ceramiche e Porcellane Cinesi". Milán: Gruppo Editoriale Fabbri, 1984.
- DAVIDSON, Basil: "Daybreak in China". Londres: Jonathan Cape, 1953.
- DAWSON, Raymond: "El camaleón chino". (T.O.: "The Chinese Chamaleon. An Analysis of European Conceptions of Chinese Civilization". Londres: Oxford University Press, 1967). Trad. de Fernando Calleja. Madrid. Alianza Editorial, 1970.
- D'EAUBONNE, Françoise: "La emperatriz roja". Barcelona: Editorial Bruquera, S.A., 1982.
- DE LA VEGA, C. L.: "La administración de justicia durante la Dinastía Ming". Madrid: Boletín Asociación Española de Orientalistas Año V, 1969.

- EQUIPO EDITORIAL: "El Oriente". Historia Universal del Arte (V. 3). Madrid: Sarpe, 1982.
- FRASER, John: "Los chinos. Semblanza de un pueblo". (T.O. en inglés: "The Chinese", por John Fraser, 1980). Méjico: Lasser Press Mexicana, S.A., 1982.
- GALBRAITH, John Kenneth: "Pasajero en China". Barcelona: Plaza & Janés, S.A., 1975.
- GANS-RUEDIN, E.: "Le Tapis de Chine". Fribourg: Office du Livre, 1981.
- GARCIA ORMAECHEA, Carmen: "Las claves del Arte Oriental". Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 1988.
- GARCIA SAGASTUME, Baldomero: "En el Extremo Oriente. De Tokio a Beijing". Madrid: Imprenta Clásica Española, 1916.
- GIRONELLA, José María: "En Asia se muere bajo las estrellas". Barcelona: Plaza Janés, S.A., 1978 (16ª).
- GONZALEZ TREJO, Margarita: "Los chinos". Barcelona: Editorial Noguer, S.A., 1977.
- GROUSSET, René: "Historia del Arte y de la Civilización China". (T.O.: "La Chine et son Art"). Jorge Benet Aurell. Barcelona: Editorial Noguer, S.A., 1961.
- GUILLAIN, Robert: "600 millones de chinos". Buenos Aires: Editorial Sur, S.A., 1964.

- HARRINGTON, Geri: "Grow your own chinese vegetables". Vermont (EE.UU.): Garden Way Publishing, 1978.
- HAJEK, Lubor: "El arte chino". Buenos Aires: Fondo Cultura Económica, 1966 (1ª español).
- HAMM, Harry: "China. Empire of the 700 Million". Nueva York: Doubleday & Company, 1966.
- HANSER VERLAG, Carl: "Pu Yi. Yo fui el último emperador de China". Barcelona: Luis de Caralt Editor, S.A., 1987 (2ª).
- HETL-KUNTZE, H.: "Far Eastern Art" (VI). Londres: Thames and Hudson, 1967.
- HORNBECK, S.K.: "China y la política exterior norteamericana". Madrid: Instituto de Estudios Políticos, 1962.
- HUNTER, Jeffrey: "Chinese Calligraphy. A History of the Art of China". Nueva York: Weatherhill / Tankosha, 1983.
- JACQUET-FRANCILLON, Jacques: "China a puerta cerrada". Barcelona: Plaza & Janés, S.A., 1961.
- JEANNEL, Bernard y KOZYREFF, Chantal: "China, Japón y Corea". Barcelona: Salvat Editores, 1987.
- JENYNS, Soame: "Chinese Painting". Nueva York: Schocken Books, 1966.

- KAFKA, Franz: "La construcción de la gran muralla china". México: Ediciones Prisma, S.A. S/f.
- KEIM, Jean A.: "Chinese Art". London: Methuen and Co., Ltd., 1961.
- KINGERY, David W. y VANDIVER, Pamela B.: "Ceramic Masterpieces". New York: The Free Press, 1986.
- LAGERCRANTZ, Olof: "Reportaje sobre China". Barcelona: Editorial Anagrama, 1972.
- LANCIOTTI, Lionello: "Beijing. La Ciudad Prohibida". Novara: Atlantis. Instituto Geografico de Agostini SpA., 1989.
- LATSCH, Marie-Luise: "Peking Oper mit den Augen einer Europäerin". Beijing: Verlag Neue Welt, 1980.
- LEAVITT, E.: "The silkworm and the Dragon". Tucson: Arizona University Press, 1968.
- LEBOLD COHEN, Joan: "The new chinese painting". Nueva York: Harry N. Abrams, Inc. Publishers, 1987.
- LEW, Roland: "China. De Mao a la desmaoización". Madrid: Editorial Revolución, S.A.L., 1988.
- LION-GOLDSCHMIDT, Daisy: "La Porcelaine Ming". Fribourg: Office du Livre, 1978.
- LOT, Pierre: "Beijing". Barcelona: Editorial Cervantes, 1929 (2ª).

- LUZZANO-BILITZ, Oscar: "Oriental Lacquer":
(T.O.: "Lacche Orientali". Milan, Gruppo Editoriale Fabbri, 1966, 1984). Trad. del italiano original por Pauline L. Phillips. Londres, Cassell Publishers Limited, 1988.
- MAESTRE, Juan: "China de ayer a hoy". Madrid: Editorial Fundamentos, 1984.
- MERINO, Manuel, O.S.A.: "Misioneros agustinos en el Extremo Oriente 1565-1780". (Obra inédita que con el título de "Osario Venerable" compuso el Agustino P. Agustín María de Castro. Año 1780). Madrid: Instituto Santo Toribio de Mogrovejo. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1954.
- MICHEL, Denis y RENOUE, Dominique: "China". Madrid: Ediciones Juan Granica, S.A., 1992.
- MIKES, George: "El misterioso Oriente no es tan misterioso". Buenos Aires: Editorial Dédalo, 1959.
- MITCHISON, Lois: "La China de Ultramar". Méjico: Editorial F. Trillas, S.A., 1965.
- MONTANER Y SIMON Editores: "Los abanicos". (Su lenguaje expresivo. Con detalles de los alfabetos dactilológico y campilológico). Barcelona: Biblioteca del Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano, 1887.
- MYRDAL, Jan: "China: La revolución continúa". Barcelona: Editorial Planeta, 1972.

- PASTOR DIAZ, Nicomedes: "De Villahermosa a la China". Madrid: Círculo de Amigos de la Historia, 1974.
- PEYREFITTE, Alain: "Cuando China despierte". Barcelona: Plaza Janés, S.A., 1974 (2ª).
- PORCEL, Baltasar: "China. Una revolución en pie". Barcelona: Ediciones Destino, 1974.
- PRODAN, Mario: "Chinese Art". Londres: Hutchinson & Co., Ltd., 1958.
- PELLISSIER, Roger: "China entra en escena". (T.O.: "La Chine entre en scène", por René Juliard). Trad. de Alcira González Maleville. Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora, S.A., 1967.
- RAXSON, Jessica: "The British Museum Book of Chinese Art". Londres: Trustees of the British Museum: British Museum Press, 1992.
- RIBA ORTINEZ, José: "El mercado de China". Barcelona: Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación, 1973.
- ROTTACH, Edmond: "La Chine moderne". París: Pierre Roger et Cie. Éditeurs. S/f. (5ª).
- ROYAL ACADEMY OF ARTS: "Catalogue of the International Exhibition of Chinese Art". Londres: Royal Academy of Arts, 1935-36.
- RUBIALES, Francisco: "China, nueva cultura". Madrid: ZYX, S.A., 1970.

SEAGRAVE, Sterling: "La dinastía Sung". (T.O.: "The Soong Dynasty". Harper & Row, 1985). Trad. de Aníbal Leal. Buenos Aires: Javier Vergara Editor, S.A., 1989.

- "La última emperatriz china". (T.O.: "Dragon Lady", de Alfred A. Knopf. Scribblers' Ltd., 1992.). Trad. de Clotilde Rezzano de Martini. Buenos Aires: Javier Vergara Editor, S.A., 1993.

SIERRA DE LA CALLE, Blas: "La seda en la China Imperial". Valladolid: Editorial Estudio Agustiniano, 1989.

SNOW, Edgar: "La China contemporánea". Méjico: Fondo de Cultura Económica, 1965.

SOLER, Silvia: "Exposición de Tabaqueras Chinas. Dinastía Qinq, 1644-1911". Madrid: Luis Elvira, S.A., 1990.

SVANASCINI, Osvaldo: "Conceptos sobre el arte de Oriente". Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1964. (También en Editorial Hastinapura, Buenos Aires, 1986).

TALON, Vicente: "Viaje a la China de Mao". Madrid: G. del Toro Editor, 1973.

TATO CUMMING, Gaspar: "China, Japón y el conflicto chino-japonés". San Sebastián: Editorial Española, S.A., 1939.

TEMPLE, Robert K.G.: "El genio de China". Madrid: Editorial Debate / Círculo, 1987.

TERRIL, Ross: "Mao". Méjico: Lasser Press Mexicana, S.A., 1980.

TEUFFEN, Dietrich Hans: "El mundo oriental". Barcelona: Luis de Caralt, 1973.

VIGIL, Luis: "La Revolución china". Barcelona: Producciones Editoriales, 1976.

- "Mao Tse-Tung. La muerte de un dios". Barcelona: Producciones Editoriales, 1976.

VIVES, Tony: "China". Barcelona: Editorial Laertes, S.A. de Ediciones, 1989.

WATSON, William: "The genius of China". Londres: Westerham Press, Ltd., 1973.

WILLIAMS, C.A.S.: "Outlines of chinese symbolism and art motives". Nueva York: Dover, 1976.

WITTFOGEL, K.A.: "El despertar de China". Madrid: Editorial Cultura Política, 1932.

10.2. BIBLIOGRAFIA ESPECIFICA.

Dentro de la bibliografía específica se van a relacionar, por separado, los siguientes apartados:

- Artículos de prensa, revistas y otras publicaciones periódicas.
- Pensamiento filosófico y religioso.
- Pintura, caligrafía, signo, lengua.
- Publicaciones de Museos y Fundaciones.

10.2.1. ARTICULOS DE PRENSA, REVISTAS Y OTRAS PUBLICACIONES PERIODICAS.

10.2.1.1. AUTORES ORIENTALES:

AA.VV.: "Tao". Revista El Paseante, número triple: 20-21-22 sobre Taoísmo y Arte Chino. Madrid, 1993.

EQUIPO EDITORIAL: "Deportes tradicionales". Revista "China hoy". V.XXXI, nº.11. Beijing: Cooperación China de Comercio Internacional del Libro, 1990, pp.62-63.

- "La acrobacia". Revista "China Hoy", V.XXXI, nº.10. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1990, p.48.

- "La prosperidad de Suzhou". China Revista Ilustrada nº.9/86. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, septiembre 1986, pp.22-23.

- "Los caracteres chinos". Presencia en China. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1984, pp.1 a 4.

- "Mateo Ricci y su Otoño en los suburbios de Beijing". China Revista Ilustrada nº.6/85. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, junio 1985, pp.22-23.

- "Pinceles de papel". China Revista Ilustrada nº.8/1991. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, agosto 1991, p.14.

- "Pintura sobre vidrio". (Trad. Yang Jun). China Revista Ilustrada. n.º.8. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1989, p.13.

- "La porcelana Ming (I)". China Revista Ilustrada n.º.9. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, septiembre 1984, pp.44-45.

- "La porcelana Ming (II)". China Revista Ilustrada n.º.10. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, octubre 1984, pp.44-45.

- "La porcelana Qing". China Revista Ilustrada n.º.11. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, noviembre 1984, pp.44-45.

IMAMICHI, Tomonobu: "El arte occidental desde la perspectiva de la estética oriental". (Trad. de Xavier Meilán). "Creación" n.º.8. Madrid: Instituto de Estética y Teoría de las Artes, mayo 1993, pp.14-18.

LI XIA: "Hablando de la Serpiente en el Año de la Serpiente". China Construye. V.XXX, n.º.2. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1989, p.42.

LIU YAMIN: "Beijing". (de Zhang Yonghua). China Revista Ilustrada. n.º.12/91. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1991, pp.26-31.

- LUO ZHEWEN: "Una imitación de lo natural". China Revista Ilustrada n.º.3/88. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, marzo 1988, pp.44-45.
- LUO WENFA y XU XIAOYANG: "Longquan". China Revista Ilustrada n.º.3/88. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, marzo 1988, pp.31 a 33.
- SHI JUN: "Confucio y la cultura china". "China Construye". V.XXX, n.º.9. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1989, pp.12-15.
- SHI LIANDA: "Jianshui". China Revista Ilustrada. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 12/91, 1991, pp.32-33.
- SUE-HEE KIM: "Historias del Viejo Mundo. La antigua China". Madrid: Historia 16, núm. 17, 1988.
- TANG JI: "Tang Xianzu, un dramaturgo de la dinastía Ming". China Revista Ilustrada n.º.9/86. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, septiembre 1986, p.20.
- TAN JUN y WANG BOXI: "La escritura china hacia el siglo XXI". (Trad. de Zhao Qingshen). China Revista Ilustrada, n.º.2/1991. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, pp.14-17.
- XIN SISHAN: "Medicina y farmacología chinas (IV)". Las hierbas medicinales. China

Revista Ilustrada n^o.4/90. Beijing:
Corporación China de Comercio Internacional
del Libro, abril 1990, pp.28-33.

XING YAN: "Pintando con los dedos...". (Trad. de
Wu Xùn). China Revista Ilustrada n^o.1/91.
Beijing: Corporación China de Comercio
Internacional del Libro, enero 1991, pp.30-
31.

XU CAI: "El misterio del wushu". "China hoy".
V.XXXII, n^o. 9. Beijing: Corporación China
de Comercio Internacional del Libro, 1991,
pp.8-11.

YAN NAIHUA: "El taijiquan, nueva modalidad para
los Juegos Asiáticos de 1990". "China
Construye", V.XXX, n^o.7. Beijing:
Corporación China de Comercio Internacional
del Libro, 1989, pp.20-23.

YANG BODA: "Las montañas fantásticas de Shi Tao"
por YANG BO-DA (Trad. Wu Xùn). China Revista
Ilustrada n^o.12/90. Beijing: Corporación
China de Comercio Internacional del Libro,
diciembre 1990, pp.34-35.

- "Pájaros y arbustos de Lin Liang". (Trad.
Wu Xun). China Revista Ilustrada n^o. 6/89.
Beijing: Corporación China de Comercio
Internacional del Libro, junio 1989, pp.22-
23.

YANG HONG: "Murales en las tumbas de
emperadores". "China Construye". V.XXX,
n^o.8. Beijing: Corporación China de Comercio

Internacional del Libro, agosto 1989, pp.18-22.

YU LUREN: "El Wushu". (Fotografías de Xie Enhua y Huang Taopeng). China Revista Ilustrada nº 10. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro", 1991, pp.41-43.

ZHANG ZHONGYU: "Me encanta la caligrafía". "China Construye", V.XXX, nº.8. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1989, pp.16-17.

ZHENG XIANGMIN: "¿Cuántos dragones hay en el muro?". China Revista Ilustrada nº.9. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, septiembre 1988, pp.10-11.

10.2.1.2. AUTORES OCCIDENTALES:

AA.VV.: "China. Pasado y esperanza". (Dentro de la Muralla). Madrid: "Geo" nº.73, febrero 1993, pp.60-67.

- "Tao". El Paseante, nº. triple: 20-21-22 sobre Taoísmo y Arte Chino. Madrid, 1993.

BARBER, Llorenç: "Los orientes de la música de hoy". "Creación" nº.8. Madrid: Instituto de Estética y Teoría de las Artes, mayo 1993, pp.28-32.

BARTROLI, Jaume: "Universo inmutable". "Altair" nº.12. Barcelona, enero-febrero 1994, pp.44-51.

- "La esencia de China es su paisaje".
"Altair" nº.12. Barcelona, enero-febrero
1994, pp.65-69.

BERMEJO, José María: "Haiku", "Creación" nº.8.
Madrid: Instituto de Estética y Teoría de
las Artes, mayo 1993, pp.22-25.

BRION, Marcel: "L'Espace dans la Peinture
chinoise". París: Cahiers du Sud. Revue
mensuelle de Littérature nº.255, 30 Année,
Avril 1943, pp.279-298.

CERVERA, Isabel: "4.000 años de arte", "Altair"
nº.12. Barcelona: enero-febrero 1994, pp.74-
77.

GRANDA, Fernando: "Sobre las Artes Marciales",
"China hoy". V.XXXI, nº.12. Beijing:
Corporación China de Comercio Internacional
del Libro, 1990, pp.22-24.

MARTINEZ MONTAVEZ, Pedro: "Oriente y occidente,
miradas cruzadas". "Creación" nº.8. Madrid:
Instituto de Estética y Teoría de las Artes,
mayo 1993, pp.8-12.

MASSON, Andre: "Notes sur la peinture". (Comédie
de L'espace). París: Cahiers du Sud, nº.314,
año 39, 1992, segundo semestre, pp.67 a 74.

PEREIRA, Manuel: "Un recorrido a través del Tao".
Madrid: "El País" de 4-9-93, p.8 (Suplemento
Babelia).

SERRA, Joan: "Las orillas de la sabiduría".
"Altair" nº.12. Barcelona: enero-febrero,
1994, pp.70-73.

TRIAS, Eugenio: "Exilio occidental y viaje a oriente". "Creación" n.º.8. Madrid: Instituto de Estética y Teoría de las Artes, mayo 1993, pp.36-46.

ZUMEL DEL CAMPO, Pedro: "En la Nueva China" (In the New China). Madrid: "Ronda", enero 1994, Ediciones Reunidas, S.A., pp.26-45.

10.2.2. PENSAMIENTO FILOSOFICO Y RELIGIOSO.

10.2.2.1. AUTORES ORIENTALES.

"Beng Sím Po Cam". ("Espejo rico del claro corazón", con sentencias de filósofos y sabios chinos. Trad. del chino a lengua castellana por Fray Juan Cobo, de la Orden de Santo Domingo. Manila, 1592). Madrid: Librería General. Edición preparada por Carlos Sanz con motivo de la Exposición "Oriente-Occidente", 1959.

BODDHI, Bhikkhu: "La esencia del budismo". Madrid: Editorial Edaf, S.A., 1992.

CONFUCIO Y MENCIO: "El Chu-king, el Ta-hio, el Lun-yu, El Tchong-yung, el Meng-Tseu". Trad., noticias preliminares y notas de Juan B. Bergua. Madrid: Clásicos Bergua, 1969, (2ª).

CHANG, Stephen T.: "El libro de los ejercicios internos". (Obra original en inglés, publicada por The Stuyvesant Publishing Co. Albany, New York, 1984). Mónaco: S.I.P., 1984.

CHENG, François: "Vacío y Plenitud". (T.O. "Vide et Plein. Le langage pictural chinois". París: Du Seuil, 1979). Trad. española de Amelia Hernández y Juan Luis Delmont. Madrid: Ediciones Siruela, S.A., 1993.

- "Souffle-sprit. Textes théoriques chinois sur l'art pictural". París: Editions du Seuil, 1989.

DAISAKU IKEDA: "El buda viviente". (T.O. en inglés: "The Living Buddha". Tokyo, New York: John Weatherhill, 1973, 1976). Trad. de Alberto Luis Bixio. Buenos Aires, Emecé Editores, S.A., 1982.

GAO YUAN: "Las 36 estrategias chinas". (T.O. inglés: "Lure the tiger out of the mountains"). Trad. de Alfonso Colodrón. Madrid: Editorial Edaf, S.A., 1993.

HUANCHU DAOREN: "Retorno a los orígenes. Reflexiones sobre el Tao". Versión de Thomas Cleary. (T.O. inglés: "Back to Beginnings"). Trad. de Alfonso Colodrón. Madrid: Editorial Edaf, S.A., 1993.

KITAGAWA, Joseph M.: "Religions of the East". Philadelphia: The Westminster Press, 1960.

KOICHI TOHEI: "El libro del Ki". (T.O. inglés: "Book of Ki"). Trad. de Alfonso Colodrón. Madrid: Editorial Edaf, S.A., 1992.

KUNG-KOAN, J. T.: "Confucio Educador". Madrid: C.S.I.C., Instituto San José de Calasanz, 1965.

LAO TSE: "Tao Te Ching". (Ed. preparada por Carmelo Elorduy). Madrid [1977]: Editora Nacional, S.A., 1983 (2ª). También en Barcelona: Ediciones 29, S.A., 1986; y en Madrid: Libros de Autor, 1993, (1ª ed. en rollo).

LIN CHUTANG: "Kung-fu". Barcelona: Editors, S.A., 1988.

LI DEMING y DAI BINGPO: "Proverbios de la Antigua China". Madrid: Miraguano Ediciones, 1986.

LU SIN: "Novelas escojidas de Lu Sin". (Trad. de Luis Enrique Délano, excepto de "La Verdadera Historia de A Q"). Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1972.

SHEARER, Alistair: "Buda". (T.O.: "Buddha". Londres: Thames and Hudson, Ltd., 1992). Trad. de Pablo Badía Mas. Madrid: Editorial Debate, S.A., 1993.

"SOU NU KING". "El Tao de la sexualidad". (Intr. de Alfredo Embid Fonfria. Trad. cc.I, II, III: Teresa Sans Morales. Trad. c.IV, notas, procesamiento del texto y maquetación: Alfredo Embid Fonfria). Madrid: Mandala Ediciones, S.A., 1988.

SUZUKI, D.T.: "Ensayos sobre Budismo Zen". (T.O. en inglés: "Essays in Zen Buddhism". Third series, 1953). Buenos Aires: Editorial Kier, S.A., 1973.

THERA, Piyadasi: "Budismo: Un mensaje vivo". (T.O. en inglés: "Buddhism- A living

message". Kandy (Ceilán): Buddhist Publication Society, 1970). Buenos Aires: Editorial Kier, S.A., 1974 (2ª en Argentina).

WYN, J.: "Confucio". Barcelona: Libroexpres, 1982.

10.2.2.2. AUTORES OCCIDENTALES.

ARNOLD, Sir Edwin: "Buda. La luz de Asia". (Trad. de Federico Climent Terrer). Barcelona: Ediciones Obelisco, S.A., 1994.

BAREAU, André: "Buda. Selección de textos". (Trad. de Francisco López Castro). Madrid: Editorial Edaf, S.A., 1991.

BELAVAL, Yvon: "La filosofía en Oriente". Madrid: Siglo XXI de España Editores, S.A., 1987 (4ª).

BERGUA, Juan Bautista: "Confucio y Mencio". Madrid: Clásicos Bergua, 1969 (2ª).

BEYNON, Dr. F.L.: "Los dioses creadores de religiones". Barcelona: Daniel's Libros Editor, 1988.

BLOFELD, John: "El budismo tibetano". (T.O.: "The way of Power"). Trad. de Rafael Andreu. Barcelona: Ediciones Martínez Roca, S.A., 1994.

BORGES, Jorge Luis: "¿Qué es el Budismo?". Barcelona: Emecé Editores, S.A., 1991.

BURCKHARDT, Titus: "Principios y métodos del arte sagrado". Buenos Aires: Lidium, 1982.

CALLE, Ramiro A.: "La sabiduría de los grandes yoguis de la India". Madrid: Editorial Swan, S.L., 1986.

- "La vía secreta del héroe". Madrid: Editorial Swan, S.L., 1987.

CAMPBELL, Joseph: "Las máscaras de Dios: Mitología oriental". Versión española de Belén Urrutia. (T.O. [1962]: "The masks of God: Oriental Mythology"). Madrid: Alianza Editorial, S.A., 1991.

COHEN, Marcelo: "Buda". Barcelona: Editorial Lumen, S.A., 1990.

COOMARASWAMY, Ananda: "Buddha y el Evangelio del Budismo". (T.O. en inglés: "Buddha and the Gospel of Buddhism". Londres: George G. Harrap and Co., Ltd.). Trad. de Enrique A. Franchi. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1989.

CRONIN, Vicent: "Ricci descubre China". (T.O. en inglés: "The wise man from the west" por Delfín Leocadio Garasa). Buenos Aires: Ediciones Carlos Lohlé, 1957.

DAMBORIENA, Prudencio, S.J.: "Trayectoria Histórica de la libertad religiosa en China". Studio Missionalia. Vol.IV, pág.1-63. Romae 1949, Pontificiae Universitatis Gregorianae.

- DAVID-NEEL, Alexandra: "Inmortalidad y reencarnación". (T.O. francés: "Inmortalite et Reincarnation". Trad. de Flora Setaro. Buenos Aires: Editorial Dédalo, 1976.
- DEMBO, L.S.: "The Confucian Odes of Ezra Pound". London: Faber and Faber, 1973.
- DONATH, Dorothy C.: "Budismo para occidente". Guayaquil (Ecuador): Ariel, S.A., 1975.
- EFRON, David.: "Gesto, raza y cultura". Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1970.
- EMBID, A.: "El Tao de la sexualidad". Madrid: Mandala Ediciones, S.A., 1988.
- FATONE, Vicente: "Obras completas. El Budismo nihilista y otros ensayos". (V.II). Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1972.
- FOUCHER, Alfred: "Las vidas anteriores a Buda". Madrid: Taurus Ediciones, S.A., 1959.
- FRAZER, James George: "La rama dorada. Magia y religión". (T.O.: "The golden Bough". New York, Macmillan Company, 1922). Trad. de Elizabeth y Tadeo I. Campuzano. Méjico. Fondo de Cultura Económica, S.A. DE C.V., 1944.
- GARD, Richard A.: "Budismo". (T.O.: "Buddhism". Traducción de Jesús Pardo). Barcelona: Plaza Janés, S.A. Editores, 1963.
- GLASENAPP, H. von: "Misterios budistas". Buenos Aires: Ediciones Esotéricas, 1974.

HESSE, Hermann: "Siddhartha". Barcelona: Plaza Janés, S.A., 1993 (10ª).

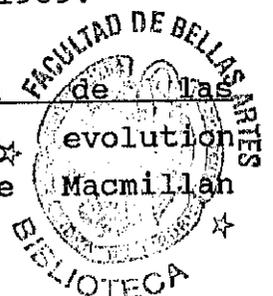
HUSSERL, Edmund: "Invitación a la fenomenología". [T.O.: (A. "Der Encyclopädie Britannica Artikel, publicado en Phänomenologische Psychologie, Vorlesungen Sommersemester 1925. Husserliana (Edmund Husserl Gesammelte Werke), Band IX. // (B. "Die Krisis des europäischen Menschentums und die Philosophie. Publicado en alemán por Martinus Nijhoff, Publishers, B.V.). // (C. "Die Philosophie als menschheitliche Selbstbesinnung, Selbstverwirklichung der Vernunft). Publicado en alemán por Marinus Nijhoff, Publishers, B.V. La Haya, para A, B y C: 1962, 1954 y 1954 respectivamente]. Traducción de: A. Antonio Zirión, B. Peter Bader, C. Elsa Tabernic. Intr. de Reyes Mate. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1992.

LECLERCQ, Jacques: "Diplomacia de Cristo en China". (T.O.: "Vie du Père Lebbe"). Ver. castellana de Juan García Font. Barcelona: Editorial Litúrgica Española, 1960, (10ª).

LODGE, Sir Oliver: "La evolución biológica y espiritual del hombre". (Ver. castellana de Antonio Guardiola). Barcelona: Casa Editorial Maucci, 1924.

MANDEL SUGANA, Gabriele: "Buda". Madrid: Editorial Prensa Española, S.A. 1969.

QUIGLEY, Caroll: "La evolución de las civilizaciones". (T.O.: "The evolution of civilizations"). New York: The Macmillan



Company, 1961). *Trad.* de Luis Tobío. Buenos Aires: Editorial Hermes, 1963.

RACIONERO, Luis: "Oriente y Occidente". Barcelona: Editorial Anagrama, S.A., 1993.

- "Textos de Estética Taoísta". Madrid. Alianza Editorial, 1983.

SCHELLING, Friedrich: "La relación del arte con la naturaleza". (T.O.: "Über das Verhältniss der bildenden Künste zur Natur"). *Trad.* de Alfonso Castaño Piñán. Madrid: Sarpe, 1985.

SCHURE, E.: "Los grandes iniciados". Barcelona: Galaxia del Libro, S.A., 1993.

- "Misterios del Antiguo Oriente". Guayaquil (Ecuador): Ariel, Ltda., 1975.

TRAMONTE, Alfredo S.: "Aproximación al Budismo Zen". Buenos Aires: Adiax, S.A., 1980.

TUCCI, Giuseppe: "Apología del Taoísmo". (T.O. italiano: "Apologia del Taoísmo". *Trad.* de Ballesteros de Martos). Buenos Aires: Editorial Dédalo, 1976.

VALLES, José Manuel: "China contra Confucio y Lin Piao". Madrid: Ricardo Aguilera, 1975.

VON GLASENAPP, H.: "Misterios budistas". Buenos Aires: Ediciones Esotéricas, 1974.

WATTS, Alan: "El Camino del Tao". (Con la colaboración de Al-Chung Liang-Huang. T.O.: "Tao: The Watercourse Way"). *Trad.* de

Horacio González Trejo. Barcelona: Editorial Kairós, S.A., 1985, (5ª).

WILHELM, Richard: "I Ging, das Buch der Wandlungen". Düsseldorf 1956. Trad. castellana: "I Ching, el Libro de las Mutaciones". (Versión castellana de LEE TUAN. Adaptación de la versión alemana de Richard Wilhelm por Herman Klein). Barcelona: Galaxia del Libro, S.A., 1993.

10.2.3. PINTURA, CALIGRAFIA, LENGUA, SIGNO.

10.2.3.1. AUTORES ORIENTALES.

CH'EN CHIH-MAI: "Chinese Calligraphers and their art". New York: Cambridge University Press, 1966.

CHIANG YE: "Chinese Calligraphy". Massachusetts and London: Harvard University Press, 1973.

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS DE LA REPUBLICA POPULAR DE CHINA: "Chinese Arts and crafts". Beijing: Light Industry Publishing House, 1973.

KAPILA VATSYAYAN Ed.: "Concepts of Space Ancien and Modern". Central Vista Mess, Janpath, New Delhi: Indira Gandhi National Centre for the Arts Publishers. Shakti Malik, Abhinav Publications, s/f.

LIN SI CHEN: "Elementary Chinese Calligraphy". Bangkok: Publisher Sino-Tahi, Bookkeeping Office, 1985

SHEN C.Y. FU: "Traces of the Brush: Studies on Chinese Calligraphy". New Haven and London: Yale University Press, 1980.

SHI-TAO: "Les Propos sur la peinture du moine Cirouille amère". (Trad. y comentarios de Pierre Ryckmans). Bruxelles, Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1970 (2°). También en la edición de París: Herman ed., trad. por Pierre Ryckmans, 1984.

YUJIRO NAKATA (Ed.): "Chinese Calligraphy. A History of the Art of China". Tokyo-Kyoto: Weatherhill, 1983.

10.2.3.2. AUTORES OCCIDENTALES.

AA.VV.: "Enciclopedia Universal del Arte. El Arte Asiático" (V.IX). Barcelona: Plaza & Janés, S.A., 1978.

ABRIL, Gonzalo: "Signo y significación". Madrid: Pablo del Río Editor, 1976.

ADORNO W., Theodor: "La ideología como lenguaje". (T.O.: "Jargon der Eigentlichkeit", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1967). Ver. castellana de Justo Pérez Corral. Madrid: Taurus Ediciones, 1992, (3ª).

AICHER, Otl y KRAMPEN, Martin: "Sistemas de signos en la comunicación visual". (T.O. en alemán: "Zeichensysteme der visuellen Kommunikation. Handbuch für Designer, Architekten, Planer, Organisatoren", 1977). Ver. castellana de Reinald Bernet y Erundina

Vilaplana. Barcelona: Gustavo Gili, S.A.,
1981, (2ª).

AITCHISON, J.: "El mamífero articulado".
(Introducción a la Psicolingüística). (T.O.:
"The Articulate Mammal". Londres: Unwin
Hyman). Madrid: Alianza Editorial, 1992.

ALVAREZ, Lluís X.: "Signos estéticos y teoría".
Crítica de las Ciencias del arte. Barcelona:
Anthropos Editorial del Hombre, 1986.

ARENS, Katherine: "Functionalism and Fin de
siècle: Fritz Mauthner's Critique of
Language". Bern: Peter Lang, 1984.

- "Structures of knowing". (Boston: Library
of Congress Cataloging in Publication Data,
1953). Dordrecht (Nederlands): Kluwer
Academic Publishers, 1989.

ARGENTIERI, Giuseppe: "Pittori Cinesi". Verona:
Arnoldo Mondadori Editore, 1967

ARIA, Barbara: "The nature of the chinese
character". Nueva York: Simon & Schuster,
Inc., 1991.

BARDAVIO, José M.: "La versatilidad del signo".
Madrid: Alberto Corazón, 1975.

BARTHES, Roland: "Elementos de Semiología".
(T.O.: "Elements de Semiologie". París:
Editions du Seuil). Trad. de Alberto Méndez.
Madrid: Alberto Corazón Editor, 1971.

- "El Imperio de los Signos". (T.O.:
"L'empire des signes". Ginebra: Editions

d'Art Albert Skira, S.A., 1970). Trad. española: Adolfo García Ortega. Madrid: Mondadori España, S.A., 1991.

BELINCHON, Mercedes (et al.): "Psicología del lenguaje, investigación y teoría". Madrid: Editorial Trotta, 1992.

BEURDELEY, M. (et al.): "Chinese Erotic Art". (Fribourg: Office du Livre, 1969. Reeditado en Hong Kong). Trad. del francés por Diana Imber. New Jersey: Willian S. Konecky Associates, Inc., Chartwell Books, Inc., 1969.

- "L'Amateur chinois". (Des Han au XX^e siècle). Fribourg: Office du Livre, 1966.

BLACK, Max.: "El laberinto del lenguaje". Venezuela: Monte Avila Editores, C.A., 1969.

BUSH, Susan: "The Chinese Literati on Painting". Su Shih (1037-1101) to Tung Ch'i-Ch'ang (1555-1636). Massachusetts and London: Harvard University Press, Harvard-Yenching Institute Studies XXVII, 1987.

CHOMSKY, Noam: "Syntactic Structure". La Haya: Mouton, 1957.

DERRIDA, Jacques: "La voz y el fenómeno. Introducción al problema del signo en la fenomenología de Husserl". (T.O. en francés: "La voix et le phénomène". Intr. au problème du signe dans la phénoménologie de Husserl). Trad. y Pr. de Francisco Peñalver. Valencia: Pre-Textos, 1985.

ECO, Umberto: "La estructura ausente". Barcelona: Lumen, 1972.

- "Signo". (T.O.: "Segno". Milán: Instituto Editoriale Internazionale, 1973). Trad. por Francisco Serra Cantarell. Barcelona: Editorial Labor, S.A., Barcelona, 1988.

EITEL, Ernest J.: "Feng-Shui. La ciencia del paisaje sagrado en la antigua China". (Trad. José M. Pomares). Barcelona: Ediciones Obelisco, S.A., 1993.

FOUCAULT, Michel: "Las palabras y las cosas". (T.O.: "Les mots y les choses". París: Editions Gallimard, 1966). Trad. por Elsa Cecilia Frost. (Primera edición en español en 1968). México: Siglo XXI de España Editores, 1989 (19ª).

GARMAN, M.: "Psycholinguistics". Cambridge: Cambridge University Press, 1990.

- "Psycholinguistics: Central Topics". Londres: Methuen, 1985.

GELB, Ignace J.: "Historia de la Escritura". (T.O.: "A study of Writing", con autorización de The University of Chicago [1952]. Chicago, Illinois, U.S.A.). Ver. española de Alberto Adell. Madrid [1976]: Alianza Editorial, S.A., 1987 (3ª reimp.).

GENET, Jacques: "China: aspectos y funciones psicológicas de la escritura". Centro Internacional de Síntesis. Madrid: SXXI, 1971.

- GEORGES, Jean: "Writting. The Story of Alphabets and Scripts". (Trad. al español por Jenny Oates). Londres: Thames and Hudson, 1992.
- GOEPER, R.: "Calligraphie". Arts de la Chine. Fribourg: Office du Livre 1973, pp. 193-244.
- GOODMAN, N.: "Los lenguajes del arte". Barcelona: Seix Barral, 1968.
- HOUGHTON BRODRICK, A.: "La pintura china". México: Fondo de Cultura Económica, 1966 (2ª).
- ILLOUZ, Claire: "Les sept trésors du lettré". (Prólogo de Jacques Pimpaneau, Prof Institut National des Langues Orientales, Directeur du Musée Kwok-on). Puteaux: Erec Editeur, 1985.
- JAKOBSON, R.: "Ensayos de lingüística general". (En "Lingüística y Poética"). Barcelona: Seix Barral, 1974-75. En Madrid: Cátedra (Trad. de F. Abad), 1981.
- JEAN, Georges: "Writing. The story of alphabets and scripts". (Ed. original: Trieste (Italia), Editoriale Libreria, 1987). Trad. al inglés por Jenny Oates. Londres: Thames and Hudson, 1992.
- KRISTEVA, Julia: "Semiótica 2". (T.O.: "Recherches pour une sémanalyse". Editions du Seuil, 1969). Trad. de José Martín Arancibia. Madrid: Editorial Fundamentos, 1981, (2ª).

- LANGER, S.: "Feeling and Form". Nueva York: Scribner's, 1953.
- "Problems of Art". Nueva York: Scribner's, 1957.
- LEPSCHY, Giulio C.: "La lingüística estructural". (T.O.: "La linguistica strutturale". Torino: Giulio Einaudi Editore, 1966). Trad. Carlos Manzano. Barcelona: Editorial Anagrama, 1971.
- MALMBERG, Bertil: "Teoría de los signos". (T.O. en sueco [1973]: "Teckenlära - en introduktion till tecknens och symbolernas problematik"). Trad. de Alejandro Liconá. México: Siglo XXI Editores, S.A., 1977.
- MARTIN, Judy: "Guía completa de Caligrafía". (Ed. original [1984]: Quill Publishing Limited, Londres). Trad. de Juan Manuel Ibeas; coordinadora Miriam Stribley. Madrid: Hermann Blume, 1985.
- MARTIN SERRANO, M. y SIGUAN, M.: "Comunicación y lenguaje". Madrid: Alhambra, 1991.
- MAYOR, Juan: "Estrategias y programas de intervención en el lenguaje". Manual de educación especial. Madrid: Anaya, 1988.
- MAYOR, Juan y PINILLOS, José Luis: "Tratado de Psicología General". (Nº 6. "Comunicación y Lenguaje"). Coordinadores: Manuel Martín Serrano y Miquél Siguán Soler. Madrid: Alhambra Longman, S.A., 1991.

MORRIS, Charles: "Fundamentos de la Teoría de los signos". (T.O.: "Foundations of the Theory of Signs" [1938]. Publicado en inglés como Parte Segunda de "Writtings on the General Teory of Signs". Mouton, La Haya, París, 1971). Trad. de Rafael Grasa. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1985.

- "La significación y lo significativo". (T.O.: "Signification and Significance" [1964]. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press). Trad. de Jesús Antonio Cid. Madrid: Albertó Corazón Editor, 1974.

- "Signs, Language and Behavior" [1946]. Nueva York: Prentice-Hall. (Trad. castellana: "Signos, lenguaje y conducta". Buenos Aires: Losada, 1962).

MOUNIN, Georges: "Claves para la lingüística". (T.O.: "Clefs pour la Linguistique". París: Éditions Seghers, 1968). Trad. de Felisa Marcos. Barcelona: Editorial Anagrama, S.A., 1976.

- "Saussure. Presentación y textos". (T.O.: "Saussure ou le structuraliste sans le savoir". París: Éditions Seghers, 1968). Trad. de Juan Argente. Barcelona: Editorial Anagrama, 1971.

OCAMPO, Estela: "El infinito en una hoja de papel". Barcelona: Icaria Editorial, S.A., 1989.

OSHERSON, D.N. y LASNIK, H.: "Language". Cambridge, MA: MIT Press, 1990.

- PANOFSKI, E.: "El significado de las artes visuales" (1957). Buenos Aires: Infinito, 1970.
- PEIRCE, Charles Sanders: "Collected Papers". Cambridge, MA: Harvard University Press, 1931-35.
- "La ciencia de la semiótica". Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1986.
- PIGNOTTI, Lamberto: "Nuevos signos". (T.O.: "Nuovi Segni" Marsilio Editori-Padova, 1973). Trad. de Joaquín Espinosa. Valencia: Fernando Torres Editor, 1974.
- ROWLEY, George: "Principios de la Pintura China". Madrid: Alianza Editorial, S.A., 1981.
- SANTACRUZ, J.: "Psicología del lenguaje: Procesos". Madrid: Serv. Publicaciones de la UNED, 1987.
- SAUSSURE, Ferdinand de: "Course in General Linguistics". (Trad. de Wade Baskin). Eds. Charles Bally, Albert Sechehaye, and Albert Riedlinger. New York: McGraw-Hill, 1966.
- SCINTO, L.F.M.: "Written Language and Psychological Development". Orlando: Academic Press, 1986.
- SCHAFF, A.: "Introducción a la Semántica". México: Fondo Cultura Económica, 1969.
- SCHLOSSER, Julius: "La literatura artística". Manual de fuentes de la historia moderna del arte. Presentación y ediciones por Antonio

Bonet Correa. (T.O.: "Die Kunstliteratur". Viena, Kunstverlag Anton Schroll and Co., 1924). Trad. de Esther Benítez. Madrid, Ediciones Cátedra, S.A., 1976.

SINGER, M.: "Psychology of language: An introduction to sentence and discourse processes". Hillsdale, N.J.: LEA, 1990.

SKINNER, B.F.: "Sobre el conductismo". (T.O.: "About behaviorism". Nueva York: Alfred A. Knopf, 1974). Trad. de Fernando Barrera. Barcelona: Ediciones Orbis, 1986 (2ª).

TORDERA, Antonio: "Hacia una semiología pragmática. El signo en Ch. S. Peirce". Valencia: Fernando Torres Editor, 1978.

TOUSSAINT, Franz: "La frûte de jade". Paris: L'Édition d'Art H. Piazza, 1947.

ULLMANN, Stephen: "Semántica". (T.O.: "Semantics". Oxford: Basil Blackwell, 1962). Trad. del inglés por Juan Martín Ruiz-Werner. Madrid: Aguilar, S.A. de Ediciones, 1976, (2ª).

VALLE, F.: "Psicolingüística". Madrid: Morata, 1991.

VALLE, F. (et al.): "Lecturas de Psicolingüística". Madrid: Alianza (2 V.), 1990.

VAZQUEZ ALONSO, Mariano: "El libro de los signos". Barcelona: Ediciones 29, 1980.

VEGA, M. de (et al.): "Lectura y comprensión: Una perspectiva cognitiva". Madrid: Alianza, 1990.

WILLERS, William: "Chinese Calligraphy. Its History and Aesthetic Motivations". Hong Kong: Oxford University Press, 1981.

10.2.3. PUBLICACIONES DE MUSEOS Y FUNDACIONES.

10.2.3.1. AUTORES ORIENTALES.

- Catálogo del "Museum of Chinese History". An Introduction to Chinese History Exhibition". Beijing. *S/f.*

- Catálogo del "Yan Huang Art Museum". Beijing: Printing House & China Youth Press, *s/f.*

LIAO JINGWEN: "Painting by Xu Beihong". Beijing: Xu Beihong Museum, *s/f.*

ENCICLOPEDIA DEL: "Museo de la Historia de China". 8 V. Beijing, 1991.

YUAN KEJIAN: "The Museum of Chinese Revolution". Beijing: China Global Printing Company, 1991.

10.4.2.4.2. AUTORES OCCIDENTALES.

BRYANT, Julius: "Victoria and Albert Museum. Guía". Londres: The National Museum of Art and Design, 1986.

CASADO PARAMIO, J.M. y SIERRA DE LA CALLE, B.:
"China. Mitos, Dioses y Demonios". Catálogo
de la Exposición de Pinturas Chinas del
Museo Oriental de Valladolid. Zamora: 24
enero al 21 febrero 1989. Centro Cultural
Caja de Zamora, 1989.

- "Museo Oriental de Valladolid. Orígenes,
presente y obras maestras". Valladolid:
Editorial Estudio Agustiniano, 1988, (2ª).

- "Pinturas Religiosas Chinas". Museo
Oriental de Valladolid. Catálogo I.
Valladolid: Caja de Ahorros Provincial de
Valladolid, 1988.

CATALOGO Exposición "Culturas de Oriente".
Donación Santos Munsuri. Museo Nacional de
Etnología. Madrid: Ministerio de Cultura.
Dirección General de Bellas Artes y
Archivos. / Caja de Ahorros del
Mediterráneo, 1990.

CERVERA FERNANDEZ, I.: "Pinturas chinas en papel
de arroz del Palacio Real de Aranjuez".
Madrid: Reales Sitios, 72. Patrimonio
Nacional, 1982.

FOURCADE, François: "Le Musée de Pékin". París:
Éditions Cercle D'art, 1964.

GARCIA, L. y SANTOS, F.: "Culturas y Drogas".
Madrid: Museo Nacional de Etnología.
Ministerio de Cultura, 1977.

GUIA de la Exposición "Oriente-Occidente"
(Primitivas realaciones de España con Asia y
Oceanía). Madrid: Dirección General de

Archivos y Bibliotecas. Biblioteca Nacional,
1958.

MCPHEE, Sarah (et al.): "The Metropolitan Museum of Art. Asia". Nueva York: Bradford D. Kelleher Publisher, 1987.

ROGERS, Howard y LEE, Sherman E.: "Masterworks of Ming and Qing Painting from the Forbidden City". Lansdale (EE.UU.): International Arts Council, 1988, 1989.

ROMERO DE TEJADA, Pilar: "China. Pintura sobre papel de arroz, XVIII, XIX". (Catálogo de la Exposición en la Torre D. Borja de Santillana del Mar, noviembre-diciembre 1989. Santander: Fundación Santillana, 1989.

SIERRA DE LA CALLE, Blas: "Catay. El sueño de Colón". (Las Culturas China y Filipinas en el Museo Oriental de Valladolid). Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Bienestar Social. Salamanca, Gráficas Varona, 1991.

TABAR, Fernando: "Cerámica de China y Japón en el Museo Nacional de Artes Decorativas". Madrid: Ministerio de Cultura. Dirección General de Bellas Artes y Archivos. Subdirección General de Museos-Patronato Nacional de Museos, 1983.

THORP, Robert L.: "Son of Heaven". (Introductory Essay by Yang Xiaoneng). Publicación oficial de la exhibición. Seattle: Son of Heaven Press, july-december, 1988. Columbus, Ohio: march-august, 1989.

WILSON, David M.: "The Collections of the British Museum". Londres: Trustees of The British Museum. British Museum Publications, 1989 (2ª).

WINTER, E.: "Enamel Painting Techniques". Nueva York: Ed. Praeger, 1970.

10.3. DICCIONARIOS Y MANUALES CONSULTADOS.

10.3.1. AUTORES ORIENTALES.

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS: "Manual Elemental de chino moderno": T.I. Beijing. Ediciones en Lenguas Extranjeras, 1981.

WY ED.: "A comprehensive Chinese-English dictionary": Beijing: Editorial Wy, 1991.

10.3.2. AUTORES OCCIDENTALES.

BONIN, Werner F.: "Diccionario de Parapsicología": Madrid: Alianza Editorial, S.A., 1983.

CLUB INTERNACIONAL DEL LIBRO: "Nuevo Diccionario Enciclopédico Universal" (Pr. General del Dr. Pedro Laín Entralgo). 44 T. Madrid: Club Internacional del Libro, 1985

CHEVALIER, Jean: "Diccionario de los símbolos". Con la colaboración de Alain Gheerbrandt. (T.O.: "Dictionnaire des symboles". París: . Robert Laffont et Éd. Jupiter, 1969). Ver. castellana de Manuel Silvar y Arturo Rodríguez. [1986]. Barcelona: Editorial Herder, 1991, (3ª).

- FERRATER MORA, José: "Diccionario de Filosofía Abreviado". [1967]. Barcelona: Editorial Sudamericana, 1987, (11ª).
- GENOVARD ROSELLO, C.: "Diccionario de Psicología". Barcelona: Elicien, 1979.
- LEWANDOWSKI, Theodor: "Diccionario de Lingüística". (T.O.: "Linguistisches Wörterbuch"). Trad. de Mª Luz García-Denche Navarro y Enrique Bernárdez. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1986, (2ª).
- LONGMAN ED.: "Contemporary English-Chinese Dictionary". China: Longman, 1988.
- MILLAN CONTRERAS, Donato: "Diccionario Internacional Abreviado de Siglas, Contracciones y Abreviaturas". (D.I.A.S.C.A.). Madrid: Paraninfo, 1974.
- MOREL, Héctor V. y MORAL, José Dalí: "Diccionario Budista". Buenos Aires: Editorial Kier, S.A., 1989.
- NOEL, J.F.M: "Diccionario de Mitología Universal". 2 T. Barcelona: Edicomunicación, S.A., 1991.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: "Diccionario de la Lengua Española". 2 T. Madrid: Real Academia Española. Editorial Espasa Calpe, S.A., 1992, (21ª).

10.4. TRATADOS, MANUALES Y OTROS TEXTOS.

10.4.1. AUTORES ORIENTALES.

SINGH, Madanjeet: "The Sun. Symbol of power and life". New York: Harry N. Abrams, Inc., UNESCO, 1993.

B) AUTORES OCCIDENTALES:

ARISTOTELES: "Poética". (Trad. y notas de Angel J. Cappelletti). Caracas: Monte Avila Hispano Americana, 1991.

BEARDSLEY, Monroe C. y HOSPERS, John: "Estética". (Trad. de Román de la Calle). Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 1990, (9ª).

BOISSELIER, Jean: "Historia ilustrada de las formas artísticas". (Asia). Madrid: Alianza Editorial, 1986.

CASSIRER, E.: "Antropología filosófica de las formas simbólicas" (T.I, II y III), (1923-29). México: Fondo de Cultura Económica, 1971-76.

COLLIS, Maurice: "Marco Polo". Barcelona: Salvat Editores, S.A., 1988.

CROCE, B.: "Estética: Filosofía como ciencia del espíritu". (Prólogo de D. Miguel de Unamuno). Madrid: Ed. Fr. Beltrán, 1926.

CHANOIT, P., MATHE, A. (Et. al.): "La Catarsis". (T.O. [1971]: "La Catharsis". Annales de Psychotherapie, Tomo II. Les Editions E.S.F.).

Trad. de Joaquín Alonso. Madrid: Editorial Fundamentos. Anales de Psicoterapia/2, 1973.

DANTIN CERECEDA, J.: "Eurasia". Madrid: Calpe, 1923.

DIAZ MAS, Paloma: "Biografías de genios, traidores, sabios y suicidas según antiguos documentos". Madrid: Editora Nacional, 1973.

DOLDER, Willi & Ursula: "Paraisos. Animales y plantas en los últimos paisajes vírgenes de nuestro mundo". Barcelona: Mundo Actual de Ediciones, S.A., 1979.

Equipo Editorial: "Marco Polo". Barcelona: Ediciones Amaika, S.A., 1982.

FERNANDEZ ARENAS, José y BASSEGODA I HUGAS, Bonaventura: "Barroco en Europa". Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A., 1983.

FODOR, Jerry A.: "Psicosemántica. El problema del significado en la filosofía de la mente". (T.O.: "The problem of meaning in the Philosophy of Mind". The Massachusetts Institute of Technology, 1987). Trad. de Oscar L. González-Castán. Madrid: Editorial Tecnos, S.A., 1994.

GADAMER, Hans-Georg: "Verdad y Método". Salamanca: Editorial Sígueme, 1977.

GARCIA PEREZ, Juan: "El arte de pensar". Madrid: Ediciones Ibéricas. S/f.

GUBERN, Jorge: "Aventuras de Marco Polo". Barcelona: Editorial Mateu, 1958.

GUBERN, Román: "El lenguaje de los cómics". (Pr. de Luis Gasca). Barcelona: Ediciones Península, 1979, (3ª).

HINDE, Robert A.: "Bases biológicas de la conducta social humana". México: Siglo XXI Editores, S.A., 1977.

JASPERS, Karl: "Iniciación al método filosófico". (Trad. de F.J. Solero). Madrid: Espasa Calpe, S.A., 1983.

JUNG, Karl (et al.): "El hombre y sus símbolos". (T.O. en inglés: "Man and his symbols". Londres [1964]: Aldus Books Ltd.). Trad. de Luis Escobar Bareño. Madrid: Aguilar, 1974 (2ª).

KIRK, G.S.: "El mito". Su significado y funciones en la Antigüedad y otras culturas. (T.O.: "Myth. Its meaning and functions in Ancient and other cultures". Londres, Cambridge University Press, 1970). Traducida por Teófilo de Loyola. Barcelona, Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 1990 (2ª reimp. en España).

KUE, Gloria: "Los sistemas de signos. Teoría y práctica del estructuralismo soviético". Madrid: Alberto Corazón Editor, 1972.

LANDE, Mr. de la: "Arte de hacer el papel, según se practica en Francia, y Holanda, en la China, y en el Japón". (Trad. de orden de la Real Junta General de Comercio, Moneda y Minas por D. Miguel Gerónimo Suárez y Núñez). Madrid: licencia de D. Pedro Marín, 1778.

LANGER, S.: "Feeling and Form". Nueva York: Scribner's, 1953.

- "Problems of Art". Nueva York: Scribner's, 1957.
- MERQUIOR, José Guilherme Merquior: "La estética de Lévi-Strauss". (T.O.: "L'esthétique de Lévi-Strauss". Trad. de Antoni Vicens). Barcelona: Ediciones Destino, 1978.
- MORPURGO TAGLIARDE, Guido: "La estética contemporánea". (T.O.: "L'esthétique contemporaine". Une enquête. Milan: Marzorati - Éd., 1960). Trad. de Andrés Pirk y Ricardo Pochtar. Buenos Aires: Ed. Losada, S.A., 1971.
- NEBIOLO, G. (et al.): "Los cómics de Mao". (T.O.: "I fumetti di Mao", Casa editrice Gius. Laterza & Figli Spa. Roma, 1971). Ver. castellana de Jaume Forga. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A., 1976.
- PARAIN, Brice: "El pensamiento prefilosófico y oriental". (1). (T.O. en francés: "Histoire de la Philosophie 1. Encyclopédie de la Pléiade". Editions Gallimard, 1969). Trad. por: María Esther Benítez, Santos Juliá, Gregorio Morán y Román Oria. Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1984, (10ª en castellano).
- PERADEJORDI, Julio: "El cuerpo humano". Barcelona: Ediciones Obelisco, S.A., 1991.
- PLATON: "El Banquete, Fedón y Fedro". (Trad. y presentaciones: Luis Gil). Barcelona [1975]: Editorial Labor, S.A., 1987 (4ª ed., 4ª reimp.).
- PLAZAOLA, Juan: "Introducción a la Estética". Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 1973.

PUECH, Henri-Charles: "Las religiones en los pueblos sin tradición escrita". Madrid. Siglo XXI de España Editores, S.A., 1981.

PUJOL, Carlos: "1900". Barcelona: Editorial Planeta, S.A., 1987.

QUIGLEY, Caroll: "La evolución de las civilizaciones". (T.O.: "The evolution civilizations". New York: The Macmillan Company, 1961). Trad. Luis Tobío. Buenos Aires: Ed. Hermes, 1963.

READ, Herbert: "El significado del arte". (T.O. "The meaning of art", 1931). Presentación, notas y suplemento final de José de Castro Arines. Madrid: Editorial Magisterio Español, S.A., 1973.

RIOS Y RIOS, Angel de los: "La parte de los montañeses en el descubrimiento de América". Santander: Imprenta L. Blanchard, 1892.

ROSSI, Ino y O'HIGGINS, Edward: "Teorías de la Cultura y Métodos Antropológicos". (T.O.: "Theories of Culture and Anthropological Methods, in People in Culture. A Survey of Cultural Anthropology". J.F.Bergin Publishers, Inc. New York, 1980). Trad. de Aberto Cardín. Barcelona: Editorial Anagrama, 1991.

RUIZ-VARGAS, José María: "Psicología de la memoria". Madrid: Alianza Editorial, S.A., 1991.

SANTOS, Rosa Helena: "El nuevo camino del pensar abierto por Heidegger". Bogotá: ECO, n° 206, diciembre 1978.

SAMUELS, Mike y SAMUELS, Nancy: "Ver con el ojo de la mente". (T.O.: "Seeing with the Mind's eye", New York, Random House Inc., 1975). Trad. por Eduardo Roselló Toca en 1991. Madrid, Los Libros del Comienzo, 1991.

SAN AGUSTIN: "Confesiones". (Intr. de José Luis Aranguren. Trad. y notas de Angel Custodio Vega). Barcelona: Editorial Bruguera, S.A., 1984.

SCHLOSSER, Julius: "La literatura artística". Manual de fuentes de la historia moderna del arte. Presentación y ediciones por Antonio Bonet Correa. (T.O.: "Die Kunstliteratur". Viena, Kunstverlag Anton Schroll and Co., 1924). Trad. de Esther Benítez. Madrid, Ediciones Cátedra, S.A., 1976.

SERVAN-SCHREIBER, Jean Luois: "El arte del tiempo". (T.O.: "L'Art du Temps". Librairie Arthème Fayard, 1983). Trad. Mauro Armiño. Madrid: Espasa Calpe, 1985.

SPENGLER, Tilman: "El pintor de Beijing". (T.O.: "Der Maler von Peking". Rowohlt Verlag GmbH, Reinbek b. Hamburg, 1993). Trad. del alemán Pilar Giralt Gorina. Barcelona: Editorial Seix Barral, S.A., 1994.

SPERBER, Dan: "El simbolismo en general". (T.O.: "Le symbolisme en général". París [1978]: Hermann, éditeurs des sciences et des arts). Pr. de M. Jesús Buxó. Trad. de J.M. García de la Mora. Barcelona: Ed. Anthropos. Promat, S. Coop. Ltda., 1988 (reimp.).

STEINER, Rudolf: "¿Como se adquiere el conocimiento de los mundos superiores?", (T.O. en alemán: "Wie erlangt man erkenntnisse der höheren welten?). Trad. de Juan Berlín y Melchor de la Garza. Refundida por Francisco Schneider. Buenos Aires: Editorial Dédalo, 1978.

URBINA, Pedro Antonio: "Filocalía o Amor a la Belleza". (Pr. de Antonio Millán Puelles). Madrid: Ediciones Rialp, S.A., 1988.

VIRGEN DEL CARMEN, Fr. Alberto de la: "Estética de Platón". Burgos: Editorial el Monte Carmelo, 1951.

10.5. OTRAS FUENTES.

10.5.1. ASAMBLEAS, CICLOS DE CONFERENCIAS, COLOQUIOS, CONGRESOS, CURSOS, EXPOSICIONES, JORNADAS, MESAS REDONDAS, SEMINARIOS, SIMPOSIOS.

10.5.1.1. ORIENTALES.

- EXPOSICION UNIVERSAL "EXPO'92". Sevilla, abril-octubre 1992.
- FISAC, Taciana: I Simposio de estudios chinos "Los intelectuales en China ayer y hoy". Madrid: Centro de Estudios de Asia Oriental, Universidad Autónoma de Madrid.
- INSTITUTO ESPAÑOL DE COMERCIO EXTERIOR (ICEX): "Jornadas informativas sobre mercados exteriores. República Popular China". Madrid: Ministerio de Comercio, 2 de noviembre 1993.

- NIE XINSHENG (et al.): "Exposición económica y comercial Beijing-Madrid, ciudades fraternales". Madrid: Comisión Municipal de Relaciones Económicas y Comercio con el Exterior, de Beijing. Recinto Ferial de la Casa de Campo, 11 al 17 de junio 1993.
- ROMERO DE TEJADA, Mariló (et al.): Ciclo de conferencias sobre "Caligrafía japonesa". Madrid: Museo Nacional de Antropología, 16 al 30 de junio de 1993.
- "XXIX Asamblea General de la Asociación Española de Orientalistas". Madrid: Escuela Diplomática, 9 al 12 de octubre 1992.
- "XXX Asamblea General de la Asociación Española de Orientalistas". Badajoz: Universidad de Extremadura, 9-12 octubre 1993.
- "XXXI Asamblea General de la Asociación Española de Orientalistas". Sevilla: Rectorado Universidad de Sevilla, 28 al 31 de octubre 1994.

10.5.1.2. OCCIDENTALES.

- BELINCHON, Mercedes: Curso "El lenguaje como rasgo configurador de lo humano: una valoración de la psicología actual". Madrid: U.A.M., 30 abril, 7, 9, 14, 16, 21 y 23 mayo 1991.
- BENAYAS, Javier y RUIZ, Juan P.: Curso "Ecología y paisaje". Madrid: U.A.M., 9, 11, 16, 18, 23 y 25 febrero y 2 y 4 marzo 1993.

- ~~DOMINGUEZ MONEDERO, Adolfo: Curso "Viajes, descubrimientos y colonización en el mundo antiguo". Madrid: U.A.M., 18 y 25 enero, 1 y 8 febrero de 1992.~~

- ~~FOLGUERA, Pilar y GIL, Angel: Curso "Coyuntura Socioeconómica y Sanitaria de los Países en Vías de Desarrollo". Madrid: U.A.M., 12, 14, 19, 21, 26 y 28 de abril y 3 y 5 de mayo 1994.~~

- MARRODAN, M. Dolores y PRADO, Consuelo: Curso "Las migraciones: su repercusión en la sociedad y en la biología de las poblaciones humanas". Madrid: U.A.M., 14, 21, 28 marzo y 4 abril 1992.

- OÑATE, Teresa: Curso "Un tiempo estético: pensar las Artes". Madrid: Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid y el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, del 2 de marzo al 9 de diciembre de 1993.

- PARIS, Carlos: Curso "Ética, política y sociedad, homenaje a José Luis Aranguren". Madrid: U.A.M., 14, 16, 21, 23, 28 y 30 enero y 4 y 6 febrero 1992.

- PINILLOS, José Luis: Curso "Introducción a la Psicohistoria". Madrid: Colegio Libre de Eméritos, 14 de octubre al 16 diciembre de 1992.

- ROJO, Guillermo: Seminario "La lingüística y sus aplicaciones". Santander: Universidad

Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), 9 al 13 agosto 1993.

- TOHARIA, José Juan: Curso "¿Quién marca los límites del derecho a la información?". Madrid: U.A.M., 6, 13, 20 y 27 noviembre 1993.
- XANDRO, Mauricio: "X Jornadas de Grafología". Madrid: Sociedad Española de Grafología, 4, 5 y 6 noviembre 1993.

10.5.2. OTROS.

- Compañía de Opera *núm.3* de la Ciudad de Chengdu (Sichuan): "La leyenda de la serpiente blanca". Director: Liu Yuchuan. Libreto y dirección artística: Xu Fen. Ayudantes de dirección: Xiaoting, Gong Chaokun, Yang Kunshan, Tian Huiwen. Teatro de Madrid, con la colaboración de la Embajada de la República Popular China y la Asociación de Amigos de la Opera de Madrid. Madrid, 19 de noviembre de 1993.

BIBLIOTECAS CONSULTADAS

11. BIBLIOTECAS CONSULTADAS.

Se ha recabado información de los siguientes Centros y Bibliotecas:

- Museo Yan Huang de Beijing (República Popular de China).
- Museo de la Historia de China en Beijing (República Popular de China).
- Museo Bellas Artes de Beijing (República Popular de China).
- Museo Xu Bei-hong de Beijing (República Popular de China).
- Metropolitan Museum de Nueva York (EE.UU.).
- British Museum de Londres (U.K.).
- Fundación Percival de Londres (U.K.).
- Biblioteca del Victoria and Albert Museum de Londres (U.K.).

- Oficina Cultural de la Embajada de China en España. Madrid.

- Biblioteca de la Embajada de Francia en España (Instituto Francés). Madrid.

- Asociación Española de Orientalistas. Universidad Autónoma de Madrid.

- Biblioteca Nacional de Madrid.

- Biblioteca de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense en Madrid.

- Biblioteca de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid.

- Biblioteca de la Facultad de Psicología de la Universidad Autónoma de Madrid.

- Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid.

- Biblioteca del Instituto de Ciencias de la Educación (I.C.E.) de la Universidad Autónoma de Madrid.

- Biblioteca del Museo del Prado. Madrid.

- Biblioteca del Museo Nacional de Artes Decorativas de Madrid.

- Biblioteca Popular "Concha Espina" de Madrid.

- Biblioteca Popular "Ruiz Egea" de Madrid.

- Biblioteca del C.S.I.C. / I.S.O.C. c/ Pinar. Madrid.

- Museo Oriental de Valladolid.

- I.S.O.C. c/ Duque de Medinaceli. Madrid.

- Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Madrid.

A P E N D I C E S

12. APENDICES.

Se incluyen los siguientes índices:

- Índice de abreviaturas.
- Índice de ilustraciones.
- Índice de nombres.

12.1. INDICE DE ABREVIATURAS.

A. = autor.
AA. = autores varios.
Adapt. = adaptación.
Adv. = adverbial, adverbio.
Ampl. = ampliada.
a.n.e. = antes de nuestra era.
aprox. = aproximadamente.
Apud. = citado por.
ca. = *circa* (alrededor de).
c., cap. = capítulo.
Cc. = capítulos.
Cf., Cfr. = *confer* (confróntese, compárese).
Co. = *Company* (Compañía).
Coop. = Cooperativa.
Dic. = diccionario
Ed. = editor.
Ed., edic. = edición, ediciones.
Edit. = editado, editorial.
Enc. = *Enciclopedia*.
Et al. = y otros.
Etc. = *etcétera*.
f. = sustantivo femenino.
Gr. = griego.
Intr. = introducción.
km. = kilómetros.
Lat. = latín o latina.

Lit. = literal, literalmente.
Loc. = locución.
M. = Manual.
m. = sustantivo masculino.
N.B. = *Nota bene* (nótese bien).
n.e. = nuestra era.
Núm., n.º. = número.
Op. cit. = obra citada.
p., pág. = página.
pp. = páginas.
Párr. = párrafo.
PCCh. = Partido Comunista de China.
Pr. = prólogo.
Ps. = pasaje.
Q.v. = *quod vide* (véase).
reimp. = reimpresión.
s. = siglo.
S. = Sociedad.
Sec. = sección.
S/f. = sin fechar, o sin fecha.
S/n.º. = sin número.
SS. = siguientes.
Supl. = suplemento.
T. = tomo.
T.O. = Título original.
Trad. = traducción, traducido, traducida.
V., Vol. = volumen.
Ver. = Versión.

12.2. INDICE DE ILUSTRACIONES.

1. (Página 72). Templo del Cielo en Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

2. (Página 74). Mapa de China.

3. (Página 94). Templo de Confucio en Qufu, provincia de Shandong. La imagen de este gran sabio chino muestra doce pendientes de jade sobre la cabeza, y un traje de etiqueta con doce motivos diferentes. Sentado, con la mirada penetrante al frente, aire sereno, semblante expresivo y sosteniendo una tablilla de jade en la mano, parece estar impartiendo enseñanzas a sus discípulos. (Foto: China Revista Ilustrada 1/85. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1985).

4. (Página 116). Lao Tse. (Foto: q.v.: "L'amateur chinois" de Michel Beurdeley. Office du Livre, Fribourg, 1966, p.288).

5. (Página 130). Bodhidharma. Figura de porcelana 29,8 cm. Donación de Mrs. Winthrop W. Aldrich, Mrs. Arnold Whitridge y Mrs. Sheldon Whitehouse, 1963. (Foto: Metropolitan Museum of Art. Nueva York).

6. (Página 209). Boxeo en tiempos de los Qing. (Foto: Xie Enhua/Huang Taopeng. China Revista Ilustrada 10/1991. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1991).

7. (Página 226). Opera de Chaozu titulada *Ding Richang*. (Foto: Liu Qijun. China Revista Ilustrada 3/1991. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1991).

8. (Página 273). Una sala del Museo Yan Huang de Beijing dedicada a "Los ocho excéntricos". (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

9. (Página 281). Un sello cuadrado usado por Nur Ha-chi, fundador de la dinastía Qing. (Foto: China Revista Ilustrada 7/1984. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1984).

10. (Página 309). Escena de la "Batalla entre el ejército del gobierno y el ejército de la rebelión dirigido por Liu Fu-tong". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

11. (Página 312). "El capital de la dinastía *Ming*". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

12. (Página 313). "Retrato de Zhu Yüan-zhang". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

13. (Página 316). "La navegación de Zheng He" de Yao Zhong-hua. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

14. (Página 318). Li Zi-cheng. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

15. (Página 319). "Ge Xian dirige a los tejedores de Zu Zhong para resistir a los recaudadores de impuestos". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

16. (Página 322). "Retrato de Nür Ha-chi". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

17. (Página 323). "Li Zi-cheng entra en Beijing" por Wu Bi-yue y Lu Hong-niar. Museo de la Historia de China en Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

18. (Página 327). "Retrato del Emperador Alsin Gioro Xuan Ye del reinado Kangxi". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

19. (Página 328). "Batalla en el mar" por Luo-ming, Lu Hong-niar y Huan Jun. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
20. (Página 330). "Retrato de Zheng Cheng-gong", cuyo autor es Wang Zhong-xiao. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Museo de la Historia de China).
21. (Página 331). Una escena sobre "El transporte para la marcha al norte". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
22. (Página 332). "Construcción del dique del río Amarillo". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
23. (Página 333). "Control del río Huai He". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
24. (Página 334). De la serie "Tiendas y pequeños almacenes de la Dinastía Qing". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
25. (Página 335). "Cuadro de rollo sobre la inspección del emperador Hong Li del reinado Qian Long al sur de China". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
26. (Página 336). "Escenas de la vida cotidiana". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).
27. (Página 337). Album sobre atuendos de los pueblos de las diversas nacionalidades de la Dinastía Qing. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

28. (Página 338). "Vida cotidiana de las diversas nacionalidades" por Chen Shi-zun. (Página derecha del álbum). Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

29. (Página 339). "Rebelión del pueblo de la nacionalidad Miao" por Zong Yin-ke. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

30. (Página 340). "La rebelión dirigida por Lin Shuang-wen en Taiwan" por Liu Tian-yu. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

31. (Página 341). "Estampa del Año Nuevo" (Gui Xu Sheng Ping). Realizada durante el reinado del emperador Min Ning de la Dinastía *Qing* (1821-1840). Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

32. (Página 343). "Comentando juntos un artículo magnífico" por Chen Lao-lian. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

33. (Página 344). "Paisaje de nieve" de When Zheng-ming. Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

34. (Página 346). "Cuadro de rollo de flores y pájaros". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

35. (Página 347). "Paisaje con figura femenina". (Foto: Museo Nacional de Artes Decorativas, Madrid).

36. (Página 348). Uno de los "Paisajes de Yüan Ming Yüan". Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

37. (Página 353). Cuatro importantes pensadores de la dinastía *Qing*. De izquierda a derecha: Li Zhi (1527-1602), Huang Zang-xi (1610-1695), Wang Fu-zhi (1619-1692) y Gu Yan-wu (1613-1682). Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

38. (Página 363). "Compendio de materia médica", de Li Shi-zhen, publicado en 1678, y "Canon de materia médica" de Shen Nong, escrito entre los años 100 y 180. (Foto: Mo Bin-cun. China Revista Ilustrada 4/90. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1990).

39. (Página 365). Retrato de Tang Xian-zu, dramaturgo de la dinastía *Ming*, ilustre pensador, hombre de letras y poeta. (Foto: China Revista Ilustrada 9/86. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1986).

40. (Página 371). Pu Cong-ling (1640-1715). Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

41. (Página 372). Cao Xue-qin (1723-1764). Museo de la Historia de China. Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

42. (Página 389). "Dos pájaros en una rama de melocotonero", de Wang Wu (1632-1690). (Foto: British Museum, Londres).

43. (Página 423). "Montañas fantásticas" (fragmento), 1692, de Shi Tao (1642-1718). (Foto: China Revista Ilustrada 12/90. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1990).

44. (Página 446). "Contemplando un caballo", de Gu Jian-long. (Foto: British Museum, Londres).

45. (Página 448). Lu Hi: "Paseo, malva reales y gallo". (Foto: The Palace Museum. "Masterworks of Ming and Qing Forbidden City". International Arts Council).

46. (Página 450). Pien Shoumin: "Gansos salvajes y juncos" (serie), de 1730. (Foto: The Palace Museum. "Masterworks of Ming and Qing Forbidden City". International Arts Council).

47. (Página 457). Shen Quan: "Aguila apoyada sobre un viejo árbol", de 1735. (Foto: The Palace Museum. "Masterworks of Ming and Qing Forbidden City". Lansdale: International Arts Council).

48. (Página 460). Túnica de dragones dinastía Qing. (Foto: Metropolitan Museum of Art, Nueva York).

49. (Página 489). "Anamorfosis", pintura sobre seda del siglo XVII. (Foto: "Chinese Erotic Art". Hong Kong: Chartwell Books, Inc.).

50. (Página 490). "La Prosperidad de Suzhou" o "Pleno Florecimiento" de Xu Yang, (fragmento). (Foto: China Revista Ilustrada 9/86. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1986).

51. (Página 492). "Cuadro sobre las personas de la dinastía Ming tocando el pipa (laúd)". Museo de la Historia de China, Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

52. (Página 497). Composición con figuras de la dinastía Qing. Museo de la Historia de China, Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

53. (Página 499). "Pájaros y arbustos" (fragmento), de Lin Liang. (Foto: China Revista Ilustrada 6/1989. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1989).

54. (Página 511). "Retrato de la última Emperatriz de la dinastía *Qing*". Palacio de Verano, Beijing. (Foto: The Beijing Slide Studio. Beijing).

55. (Página 555). Esquema de un rollo horizontal tipo.

56. (Página 556). Esquema de un rollo vertical tipo.

57. (Página 559). A la derecha: lámpara de cristal de la dinastía *Qing*, siglo XIX, con pinturas en cada una de sus caras. A la izquierda: una de ellas. (Foto: Museo Nacional de Etnología, Madrid).

58. (Página 560). Pintura de Wang Xi-san que muestra un niño jugando con leones pequeños. (Foto: China Hoy 4/91. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1991).

59. (Página 562). Plato dinastía *Ming* (reverso). (Foto: Museo Nacional de Etnología. Madrid).

60. (Página 565). Pieza de laca negra correspondiente a una pareja de objetos situados en una sala *Qing* del Museo de la Historia de China, en Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

61. (Página 575). El Libro de Jade de Nur Ha-chi, fundador de la dinastía *Qing*. (Foto: China Revista Ilustrada 7/1984. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, septiembre 1984).

62. (Página 586). *Bixi* del horno Geyao (Horno del Hermano Mayor). (Foto: Luo Wen-fa y Xu Xiao-yang. China Revista Ilustrada 3/88. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1988).

63. (Página 594). "Flor de loto" de Yun Shou-ping. (Foto: China Revista Ilustrada 12/90. Beijing: Corporación China de Comercio Internacional del Libro, 1990).

64. (Página 613). Muro de los nueve dragones. (Foto: The Beijing Slide Studio).

65. (Página 615). Una pintura en la Galería del Palacio de Verano en Beijing. (Foto: Manuela Domínguez Culebras).

---ooo0ooo---